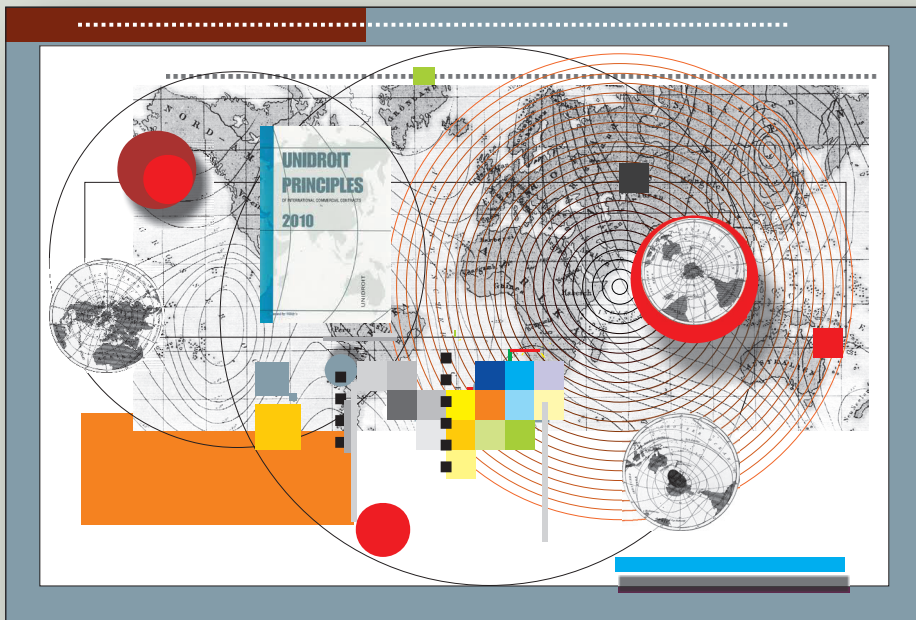


UNIDROIT

NEMZETKÖZI KERESKEDELMI SZERZŐDÉSEK ALAPELVEI 2010



SZERKESZTETTE:
KIRÁLY MIKLÓS



ELTE EÖTVÖS KIADÓ
EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM



Király Miklós (szerk.)

UNIDROIT

Nemzetközi Kereskedelmi
Szerződések Alapelvei 2010

Principles of International
Commercial Contracts 2010

ELTE Jogi Kari Jegyzetek 16.
Sorozatszerkesztő: VARGA ISTVÁN

UNIDROIT

Nemzetközi Kereskedelmi
Szerződések Alapelvei 2010

UNIDROIT

Principles of International
Commercial Contracts 2010

Király Miklós (szerk.)

Budapest, 2014



A fordítás a TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0030. önálló lépések a tudomány területén projekt keretében készült.

The Hungarian translation was prepared within the framework of the TÁMOP-4.2.2/B-10/1-2010-0030 project.

Nemzeti Fejlesztési Ügynökség
www.ujszachenyiter.gov.hu
06 40 638 638



A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósul meg.

Az UNIDROIT Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelvei 2010 magyar fordítását ifj. Czugler Péter Áron, Erdős István, Somssich Réka és Szabados Tamás készítette.

A fordítást szakmailag Harmathy Attila és Király Miklós lektorálta.

A fordítók a fordítás elkészítése során figyelembe vették az UNIDROIT Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelvei 1994 magyar fordítását (*Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelvei*. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1996. Fordította: Gehér József, Réczei László és Katona Péter), jelen fordítás azonban új fordítás, nem az UNIDROIT Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelvei 1994 magyar fordításának átdolgozása.

Jelen fordítás nem hivatalos fordítás. A szerzők kizárnak minden felelősséget a fordítás bármilyen hiányával, hibájával összefüggésben.

A kézirat lezárva: 2014. május 1.

© fordítók, 2014

ISBN 978 963 312 213 6

ISSN 2060 9361



www.eotvoskiado.hu

Felelős kiadó: Hunyady András, ügyvezető igazgató
Felelős szerkesztő: Pál Dániel Levente
Szakszerkesztők: Borsos-Szabó Ágnes és Bérci Ildikó
Tipográfia: Anders Tibor
Borítóterv: Csele Kmotrik Ildikó
Nyomda: Multiszolg Bt.



TABLE OF CONTENTS

Preamble	6
Chapter 1 General provisions	8
Chapter 2 Formation and authority of agents	14
Chapter 3 Validity.....	30
Chapter 4 Interpretation.....	42
Chapter 5 Content and third party rights	46
Chapter 6 Performance	54
Chapter 7 Non-performance	66
Chapter 8 Set-off	84
Chapter 9 Assignment of rights, transfer of obligations, assignment of contracts	88
Chapter 10 Limitation periods	102
Chapter 11 Plurality of obligors and of obligees	108

TARTALOM

Preambulum.....	7
1. fejezet Általános rendelkezések	9
2. fejezet Szerződéskötés és képviselő	15
3. fejezet Érvényesség	31
4. fejezet Értelmezés	43
5. fejezet Tartalom és harmadik személyek jogai	47
6. fejezet Teljesítés	55
7. fejezet Nemteljesítés.....	67
8. fejezet Beszámítás	85
9. fejezet Engedményezés, kötelezettségek átszállása, szerződések átruházása	89
10. fejezet Elévülési idő.....	103
11. fejezet Jogosulti és kötelezett többalanyúság	109

UNIDROIT

PRINCIPLES OF INTERNATIONAL COMMERCIAL CONTRACTS 2010

PREAMBLE

(Purpose of the Principles)

These Principles set forth general rules for international commercial contracts.

They shall be applied when the parties have agreed that their contract be governed by them.*

They may be applied when the parties have agreed that their contract be governed by general principles of law, the *lex mercatoria* or the like.

They may be applied when the parties have not chosen any law to govern their contract.

They may be used to interpret or supplement international uniform law instruments.

They may be used to interpret or supplement domestic law.

They may serve as a model for national and international legislators.

* Parties wishing to provide that their agreement be governed by the Principles might use the following words, adding any desired exceptions or modifications:

„This contract shall be governed by the UNIDROIT Principles (2010) [except as to Articles ...]“.

Parties wishing to provide in addition for the application of the law of a particular jurisdiction might use the following words:

„This contract shall be governed by the UNIDROIT Principles (2010) [except as to Articles.], supplemented when necessary by the law of [jurisdiction X]“.

UNIDROIT

NEMZETKÖZI KERESKEDELMI SZERZŐDÉSEK ALAPELVEI 2010

PREAMBULUM

(Az Alapelvek célja)

Ezek az Alapelvek a nemzetközi szerződésekre vonatkozó általános szabályokat tartalmazzák.

Az Alapelveket akkor kell alkalmazni, ha a felek abban állapodtak meg, hogy szerződésükre ezek legyenek irányadók.*

Az Alapelvek alkalmazására sor kerülhet, ha a felek abban állapodtak meg, hogy a szerződésükre az általános jogelvek, a *lex mercatoria* vagy hasonló szabályok legyenek irányadók.

Az Alapelvek alkalmazására sor kerülhet, ha a felek nem határozták meg a szerződésükre irányadó jogot.

Az Alapelveket fel lehet használni a nemzetközi egységes jogot tartalmazó jogi eszközök értelmezésére vagy kiegészítésére.

Az Alapelveket fel lehet használni a nemzeti jog értelmezésére vagy kiegészítésére.

Az Alapelvek mintául szolgálhatnak a nemzeti és nemzetközi jogalkotók számára.

* Azok a felek, akik megállapodásukra az Alapelveket kívánják alkalmazni, ezt – bármilyen általuk kívánt kivétel vagy módosítás megtétele mellett – a következő kikötéssel is megtehetik:

„A jelen szerződésre [a ... cikkek kivételével] az UNIDROIT Alapelvek (2010) irányadók”.

Azok a felek, akik emellett valamely állam jogának alkalmazásáról kívánnak rendelkezni, ezt a következő kikötéssel is megtehetik:

„A jelen szerződésre [a ... cikkek kivételével] az UNIDROIT Alapelvek (2010) irányadók, továbbá [X állam] joga, amennyiben ez szükséges”.

CHAPTER 1 — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1.1

(Freedom of contract)

The parties are free to enter into a contract and to determine its content.

ARTICLE 1.2

(No form required)

Nothing in these Principles requires a contract, statement or any other act to be made in or evidenced by a particular form. It may be proved by any means, including witnesses.

ARTICLE 1.3

(Binding character of contract)

A contract validly entered into is binding upon the parties. It can only be modified or terminated in accordance with its terms or by agreement or as otherwise provided in these Principles.

ARTICLE 1.4

(Mandatory rules)

Nothing in these Principles shall restrict the application of mandatory rules, whether of national, international or supranational origin, which are applicable in accordance with the relevant rules of private international law.

ARTICLE 1.5

(Exclusion or modification by the parties)

The parties may exclude the application of these Principles or derogate from or vary the effect of any of their provisions, except as otherwise provided in the Principles.

ARTICLE 1.6

(Interpretation and supplementation of the Principles)

(1) In the interpretation of these Principles, regard is to be had to their international character and to their purposes including the need to promote uniformity in their application.

1. FEJEZET — ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1.1. CÍKK

(Szerződési szabadság)

A felek szabadon köthetnek szerződést, és határozhatják meg annak tartalmát.

1.2. CÍKK

(Alakszerűségi követelmények hiánya)

Az Alapelvek nem kívánják meg azt, hogy a szerződés megkötésére, jognyilatkozat vagy más cselekmény megtételére vagy bizonyítására meghatározott formában kerüljön sor. Ezek bármilyen eszközzel bizonyíthatók, beleértve a tanúbizonyítást is.

1.3. CÍKK

(A szerződés kötelező jellege)

Az érvényesen megkötött szerződés kötelező a felekre. A szerződést csak az abban foglalt feltételekkel összhangban vagy közös megegyezéssel, vagy az Alapelvekben előírtaknak megfelelően lehet módosítani vagy megszüntetni.

1.4. CÍKK

(Kógens szabályok)

Az Alapelvek nem korlátozzák a vonatkozó nemzetközi magánjogi szabályok alapján alkalmazandó nemzeti, nemzetközi vagy szupranacionális eredetű kógens szabályok alkalmazását.

1.5. CÍKK

(Az Alapelvek felek által történő kizárása vagy módosítása)

Az Alapelvek eltérő rendelkezése hiányában, a felek az Alapelvek alkalmazását kizárhatják, illetve bármely rendelkezésétől eltérhetnek, bármely rendelkezésének hatását megváltoztathatják.

1.6. CÍKK

(Az Alapelvek értelmezése és kiegészítése)

(1) Az Alapelvek értelmezése során figyelembe kell venni azok nemzetközi jellegét és célját, ideértve annak szükségességét is, hogy elősegítsék az Alapelvek egyetemes alkalmazását.

(2) Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are as far as possible to be settled in accordance with their underlying general principles.

ARTICLE 1.7

(Good faith and fair dealing)

(1) Each party must act in accordance with good faith and fair dealing in international trade.

(2) The parties may not exclude or limit this duty.

ARTICLE 1.8

(Inconsistent behaviour)

A party cannot act inconsistently with an understanding it has caused the other party to have and upon which that other party reasonably has acted in reliance to its detriment.

ARTICLE 1.9

(Usages and practices)

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are bound by a usage that is widely known to and regularly observed in international trade by parties in the particular trade concerned except where the application of such a usage would be unreasonable.

ARTICLE 1.10

(Notice)

(1) Where notice is required it may be given by any means appropriate to the circumstances.

(2) A notice is effective when it reaches the person to whom it is given.

(3) For the purpose of paragraph (2) a notice „reaches“ a person when given to that person orally or delivered at that person’s place of business or mailing address.

(4) For the purpose of this Article „notice“ includes a declaration, demand, request or any other communication of intention.

(2) Az Alapelvek hatálya alá tartozó, de általuk kifejezetten nem rendezett kérdéseket, amennyire lehetséges, az alapul szolgáló általános elveknek megfelelően kell rendezni.

1.7. CÍKK

(Jóhiszemű és tisztességes eljárás)

(1) A nemzetközi kereskedelemben valamennyi fél jóhiszeműen és tisztességesen köteles eljárni.

(2) A felek ezt a kötelezettséget nem zárhatják ki és nem korlátozhatják.

1.8. CÍKK

(Korábbi magatartással ellentétes eljárás)

A fél nem tanúsíthat olyan magatartást, amely ellentétes azzal az elvárással, amelyet a másik félben keltett és, amellyel összefüggésben, az abban ésszerűen bízva eljáró másik fél hátrányt szenvedett.

1.9. CÍKK

(Kereskedelmi szokások és gyakorlat)

(1) A feleket köti minden kereskedelmi szokás, amelynek az alkalmazásában megegyeztek, továbbá minden gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak.

(2) A feleket köti az a kereskedelmi szokás, amelyet a nemzetközi kereskedelemben a szóban forgó sajátos üzletágban a felek széles körben ismernek, és rendszeresen betartanak, kivéve, ha az ilyen kereskedelmi szokás alkalmazása ésszerűtlen volna.

1.10. CÍKK

(Nyilatkozat)

(1) Ha nyilatkozatot kell tenni, a nyilatkozat a körülményeknek megfelelő bármilyen módon megtehető.

(2) A nyilatkozat akkor válik hatályossá, amikor megérkezik ahhoz a személyhez, akinek azt tették.

(3) A (2) bekezdés alkalmazása szempontjából a nyilatkozat akkor „érkezik meg” a személyhez, amikor azt ezzel a személlyel szóban közölték, vagy amikor azt e személy telephelyén vagy postai címén kézbesítették.

(4) A jelen Cikk alkalmazása szempontjából a „nyilatkozat” jelenti mind a szándéknyilvánítást, mind a felszólítást, kérést vagy a szándék bármilyen más kinyilvánítását.

ARTICLE 1.11
(Definitions)

In these Principles

- „court“ includes an arbitral tribunal;
- where a party has more than one place of business the relevant „place of business“ is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- „obligor“ refers to the party who is to perform an obligation and „obligee“ refers to the party who is entitled to performance of that obligation.
- „writing“ means any mode of communication that preserves a record of the information contained therein and is capable of being reproduced in tangible form.

ARTICLE 1.12
(Computation of time set by parties)

- (1) Official holidays or non-business days occurring during a period set by parties for an act to be performed are included in calculating the period.
- (2) However, if the last day of the period is an official holiday or a non-business day at the place of business of the party to perform the act, the period is extended until the first business day which follows, unless the circumstances indicate otherwise.
- (3) The relevant time zone is that of the place of business of the party setting the time, unless the circumstances indicate otherwise.

1.11. CÍKK

(Meghatározások)

Az Alapelvekben

- a „bíróság” jelenti a választottbírószágot is;
- ha valamelyik félnek több telephelye van, az minősül érintett „telephelynek”, amely a szerződéssel és annak teljesítésével a legszorosabb kapcsolatban van, figyelemmel a felek által a szerződés megkötése előtt, vagy a szerződés megkötésekor ismert, vagy tekintetbe vett körülményekre;
- a „kötelezett” arra félre utal, akinek teljesítenie kell valamely kötelezettséget, és a „jogosult” arra a félre utal, aki a kötelezettség teljesítésének jogosultja.
- az „írás” bármely olyan közlési módot jelent, amely a benne foglalt információt megőrzi, és kézzel fogható alakban való újbóli előállítására alkalmas.

1.12. CÍKK

(A felek által tűzött határidők számítása)

(1) A felek által valamilyen cselekmény elvégzésére meghatározott határidőbe a hivatalos ünnepnapokat vagy munkaszüneti napokat bele kell számítani.

(2) Ha azonban a határidő utolsó napja a cselekmény elvégzésére kötelezett fél telephelyén hivatalos ünnepnapra vagy munkaszüneti napra esik, a határidő meghosszabbodik az azt követő első munkanapig, kivéve, ha a körülményekből más következik.

(3) Az irányadó időzóna a határidőt tűző fél telephelyén irányadó időzóna, kivéve, ha a körülményekből más következik.

CHAPTER 2 — FORMATION AND AUTHORITY OF AGENTS

Section 1: Formation

ARTICLE 2.1.1

(Manner of formation)

A contract may be concluded either by the acceptance of an offer or by conduct of the parties that is sufficient to show agreement.

ARTICLE 2.1.2

(Definition of offer)

A proposal for concluding a contract constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance.

ARTICLE 2.1.3

(Withdrawal of offer)

- (1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.
- (2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

ARTICLE 2.1.4

(Revocation of offer)

- (1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before it has dispatched an acceptance.
- (2) However, an offer cannot be revoked
 - (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or
 - (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

ARTICLE 2.1.5

(Rejection of offer)

An offer is terminated when a rejection reaches the offeror.

2. FEJEZET — SZERZŐDÉSKÖTÉS ÉS KÉPVISELET

1. rész: Szerződéskötés

2.1.1. CIKK

(A szerződéskötés módja)

A szerződés megköthető az ajánlat elfogadásával, vagy a felek olyan magatartásával, amely elégséges a megállapodás kifejezéséhez.

2.1.2. CIKK

(Az ajánlat meghatározása)

A szerződéskötésre irányuló javaslat akkor minősül ajánlatnak, ha kellően meghatározott, és jelzi az ajánlattevőnek azt a szándékát, hogy elfogadása esetén magát kötelezettségben állónak tekinti.

2.1.3. CIKK

(Visszalépés az ajánlattól)

- (1) Az ajánlat akkor válik hatályossá, amikor megérkezik a címzetthez.
- (2) A visszavonhatatlan ajánlatot is vissza lehet vonni, ha a visszavonás az ajánlatot megelőzően vagy az ajánlattal egyidejűleg érkezik meg a címzetthez.

2.1.4. CIKK

(Az ajánlat visszavonása)

- (1) Az ajánlat mindaddig visszavonható, amíg a szerződést nem kötötték meg, feltéve, hogy a visszavonás az elfogadó nyilatkozat elküldését megelőzően érkezik meg a címzetthez.
- (2) Az ajánlatot azonban nem lehet visszavonni,
 - (a) ha az akár az elfogadásra vonatkozó meghatározott határidő megállapításával, akár más módon utal arra, hogy visszavonhatatlan;
 - (b) ha a címzett ésszerűen bízhatott abban, hogy az ajánlat visszavonhatatlan, és az ajánlatban bízva járt el.

2.1.5. CIKK

(Az ajánlat visszautasítása)

Az ajánlat hatályát veszti, amikor a visszautasítás megérkezik az ajánlattevőhöz.

ARTICLE 2.1.6

(Mode of acceptance)

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective when the indication of assent reaches the offeror.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act without notice to the offeror, the acceptance is effective when the act is performed.

ARTICLE 2.1.7

(Time of acceptance)

An offer must be accepted within the time the offeror has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time having regard to the circumstances, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

ARTICLE 2.1.8

(Acceptance within a fixed period of time)

A period of acceptance fixed by the offeror begins to run from the time that the offer is dispatched. A time indicated in the offer is deemed to be the time of dispatch unless the circumstances indicate otherwise.

ARTICLE 2.1.9

(Late acceptance. Delay in transmission)

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without undue delay the offeror so informs the offeree or gives notice to that effect.

(2) If a communication containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without undue delay, the offeror informs the offeree that it considers the offer as having lapsed.

ARTICLE 2.1.10

(Withdrawal of acceptance)

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

2.1.6. CIKK

(Az elfogadás módja)

(1) Elfogadásnak minősül az ajánlat címzettjének ilyen irányú nyilatkozata, vagy az elfogadásra utaló magatartása. Hallgatás vagy valamilyen magatartástól való tartózkodás önmagában nem jelent elfogadást.

(2) Az ajánlat elfogadása abban az időpontban válik hatályossá, amikor az elfogadás közlése az ajánlattevőhöz megérkezik.

(3) Mindazonáltal, ha az ajánlat értelmében, vagy a felek között kialakított gyakorlat, illetve a kereskedelmi szokás alapján az ajánlat címzettje az elfogadást az ajánlattevő értesítése nélkül, tevőlegesen is kinyilváníthatja, akkor az elfogadás a cselekmény véghezvitelének időpontjában hatályossá válik.

2.1.7. CIKK

(Az elfogadás ideje)

Az ajánlatot az ajánlattevő által megszabott időn belül, vagy ha ilyen idő nincs megszabva, a körülményekhez képest ésszerű időn belül el kell fogadni, figyelemmel az ajánlattevő által alkalmazott közlési mód gyorsaságára is. A szóbeli ajánlatot nyomban el kell fogadni, kivéve, ha a körülményekből más következik.

2.1.8. CIKK

(Elfogadás megszabott határidőn belül)

Az ajánlattevő által megszabott határidő az ajánlat elküldésének időpontjától kezdődik. Az ajánlatban megjelölt időpontot kell az elküldés időpontjának tekinteni, kivéve, ha a körülményekből más következik.

2.1.9. CIKK

(Elkésett elfogadás. Késedelem a továbbításban)

(1) Az elkésett elfogadás is hatályos elfogadásnak minősül, ha az ajánlattevő indokolatlan késedelem nélkül így tájékoztatja a címzettet, vagy ilyen értelmű értesítést küld.

(2) Ha az elkésett elfogadást tartalmazó közlésből kitűnik, hogy azt olyan körülmények között küldték el, hogy szabályos továbbítás esetén kellő időben megérkezett volna az ajánlattevőhöz, az elkésett elfogadás hatályos elfogadásnak minősül, kivéve, ha az ajánlattevő indokolatlan késedelem nélkül közli a címzettel, hogy az ajánlatot hatályát veszítettnek tekinti.

2.1.10. CIKK

(Az elfogadás visszavonása)

Az elfogadás visszavonható, ha a visszavonás az elfogadás hatályossá válása előtt vagy azzal egy időben érkezik meg az ajánlattevőhöz.

ARTICLE 2.1.11

(Modified acceptance)

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects to the discrepancy. If the offeror does not object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

ARTICLE 2.1.12

(Writings in confirmation)

If a writing which is sent within a reasonable time after the conclusion of the contract and which purports to be a confirmation of the contract contains additional or different terms, such terms become part of the contract, unless they materially alter the contract or the recipient, without undue delay, objects to the discrepancy.

ARTICLE 2.1.13

(Conclusion of contract dependent on agreement on specific matters or in a particular form)

Where in the course of negotiations one of the parties insists that the contract is not concluded until there is agreement on specific matters or in a particular form, no contract is concluded before agreement is reached on those matters or in that form.

ARTICLE 2.1.14

(Contract with terms deliberately left open)

(1) If the parties intend to conclude a contract, the fact that they intentionally leave a term to be agreed upon in further negotiations or to be determined by a third person does not prevent a contract from coming into existence.

(2) The existence of the contract is not affected by the fact that subsequently

(a) the parties reach no agreement on the term; or

(b) the third person does not determine the term,

provided that there is an alternative means of rendering the term definite that is reasonable in the circumstances, having regard to the intention of the parties.

2.1.11. CIKK

(Módosított elfogadás)

(1) Ha az ajánlatra adott és elfogadásra utaló válasz kiegészítéseket, korlátozásokat vagy egyéb módosításokat is tartalmaz, az az ajánlat visszautasítását jelenti, és új ajánlatnak minősül.

(2) Ha az elfogadásra utaló válasz kiegészítő, vagy az ajánlat feltételeitől lényegesen nem különböző, eltérő feltételeket is tartalmaz, elfogadásnak minősül, feltéve, hogy az ajánlattevő – indokolatlan késedelem nélkül – nem kifogásolja az eltérést. Ha az ajánlattevő nem emel kifogást az eltérések miatt, a szerződés feltételeivé az ajánlatnak az elfogadásban meghatározottak szerint módosított feltételei válnak.

2.1.12. CIKK

(Megerősítést célzó iratok)

Ha a szerződés megkötését követő ésszerű időben elküldött, a szerződés megerősítését célzó irat kiegészítő vagy a szerződés tartalmától eltérő feltételeket tartalmaz, ezek a feltételek a szerződés részévé válnak, kivéve, ha a szerződés lényeges megváltoztatását eredményezik, vagy ha az átvevő indokolatlan késedelem nélkül kifogást emel az eltéréssel szemben.

2.1.13. CIKK

(Bizonyos kérdésben vagy bizonyos alakban való megállapodástól függő szerződés megkötése)

Ha a tárgyalások folyamán az egyik fél ragaszkodik ahhoz, hogy a szerződés nem jön létre mindaddig, amíg bizonyos kérdésben vagy bizonyos alakban nem állapodnak meg, a szerződés nem jön létre addig, amíg erről a kérdéstről vagy erről az alakról megállapodásra nem jutnak.

2.1.14. CIKK

(Szándékosan nyitva hagyott feltételt tartalmazó szerződés)

(1) Ha a felek szerződést szándékoznak kötni, az a tény, hogy egy feltételnek a meghatározását szándékosan későbbi tárgyalások során való megállapodásra vagy arra bízzák, hogy azt harmadik személy állapítsa meg, nem akadályozza annak, hogy a szerződés létrejöjjön.

(2) A szerződés létrejöttét nem érinti az a tény, hogy a későbbiek során

(a) a felek nem jutnak megállapodásra a feltételt illetően; vagy

(b) a harmadik személy nem határozza meg a feltételt,

feltéve, hogy – figyelemmel a felek szándékára – a feltétel más, a körülményekre tekintettel ésszerű módon is meghatározható.

ARTICLE 2.1.15

(Negotiations in bad faith)

- (1) A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.
- (2) However, a party who negotiates or breaks off negotiations in bad faith is liable for the losses caused to the other party.
- (3) It is bad faith, in particular, for a party to enter into or continue negotiations when intending not to reach an agreement with the other party.

ARTICLE 2.1.16

(Duty of confidentiality)

Where information is given as confidential by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or to use it improperly for its own purposes, whether or not a contract is subsequently concluded. Where appropriate, the remedy for breach of that duty may include compensation based on the benefit received by the other party.

ARTICLE 2.1.17

(Merger clauses)

A contract in writing which contains a clause indicating that the writing completely embodies the terms on which the parties have agreed cannot be contradicted or supplemented by evidence of prior statements or agreements. However, such statements or agreements may be used to interpret the writing.

ARTICLE 2.1.18

(Modification in a particular form)

A contract in writing which contains a clause requiring any modification or termination by agreement to be in a particular form may not be otherwise modified or terminated. However, a party may be precluded by its conduct from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably acted in reliance on that conduct.

ARTICLE 2.1.19

(Contracting under standard terms)

- (1) Where one party or both parties use standard terms in concluding a contract, the general rules on formation apply, subject to Articles 2.1.20 – 2.1.22.

2.1.15. CIKK

(Rosszhiszemű tárgyalások)

(1) A fél szabadon tárgyalhat, és nem tartozik felelősséggel a megállapodás megíjúsulásáért.

(2) Az a fél azonban, aki rosszhiszeműen tárgyal, vagy rosszhiszeműen szakítja meg a tárgyalásokat, felelősséggel tartozik a másik félnek okozott károkért.

(3) Rosszhiszemű különösképpen az a fél, aki úgy kezd vagy folytat tárgyalásokat, hogy nincs szándékában megállapodást elérni a másik féllel.

2.1.16. CIKK

(Titoktartási kötelezettség)

Ha az egyik fél a tárgyalások során bizalmas jelleggel ad át információt, a másik fél azt nem hozhatja nyilvánosságra, és nem használhatja fel tisztességtelenül saját céljaira, függetlenül attól, hogy a későbbiekben megkötik-e a szerződést vagy sem. Adott esetben e kötelezettség megszegésének jogkövetkezménye magában foglalhatja a másik fél által elért előnyön alapuló kártérítést.

2.1.17. CIKK

(Teljességi záradék)

Az olyan írásba foglalt szerződés, amely azt a kikötést tartalmazza, hogy az írásban rögzített szöveg mindazokat a feltételeket tartalmazza, amelyekben a felek megállapodtak, nem cáfolható és nem egészíthető ki korábbi nyilatkozatokra vagy megállapodásra vonatkozó bizonyítékok alapján. Az ilyen nyilatkozatok vagy megállapodások azonban felhasználhatók az írott szöveg értelmezéséhez.

2.1.18. CIKK

(Módosítás valamely meghatározott formában)

Az az írásbeli szerződés, amely olyan kikötést tartalmaz, amely megkívánja, hogy a megállapodással való módosítás vagy megszüntetés valamilyen meghatározott formában történjék, más módon nem módosítható vagy nem szüntethető meg. Az egyik fél azonban magatartása által kizárhatja az ilyen kikötésre való hivatkozást annyiban, amennyiben a másik fél ésszerű módon ebben a magatartásban bízva járt el.

2.1.19. CIKK

(Szerződéskötés általános szerződési feltételekkel)

(1) Amikor az egyik fél vagy mindkét fél általános szerződési feltételeket alkalmaz a szerződés megkötése során, a 2.1.20. – 2.1.22. Cikkék sérelme nélkül a szerződéskötésre vonatkozó általános szabályokat kell alkalmazni.

(2) Standard terms are provisions which are prepared in advance for general and repeated use by one party and which are actually used without negotiation with the other party.

ARTICLE 2.1.20

(Surprising terms)

(1) No term contained in standard terms which is of such a character that the other party could not reasonably have expected it, is effective unless it has been expressly accepted by that party.

(2) In determining whether a term is of such a character regard shall be had to its content, language and presentation.

ARTICLE 2.1.21

(Conflict between standard terms and non-standard terms)

In case of conflict between a standard term and a term which is not a standard term the latter prevails.

ARTICLE 2.1.22

(Battle of forms)

Where both parties use standard terms and reach agreement except on those terms, a contract is concluded on the basis of the agreed terms and of any standard terms which are common in substance unless one party clearly indicates in advance, or later and without undue delay informs the other party, that it does not intend to be bound by such a contract.

Section 2: Authority of Agents

ARTICLE 2.2.1

(Scope of the Section)

(1) This Section governs the authority of a person („the agent“) to affect the legal relations of another person („the principal“) by or with respect to a contract with a third party, whether the agent acts in its own name or in that of the principal.

(2) It governs only the relations between the principal or the agent on the one hand, and the third party on the other.

(2) Az általános szerződési feltételek olyan rendelkezések, amelyeket az egyik fél előzetesen készít el általános és ismételt használat céljából, és amelyeket a másik féllel való meg tárgyalás nélkül ténylegesen alkalmaznak.

2.1.20. CIKK

(Meglepő feltételek)

(1) Az általános szerződési feltételekben foglalt feltételek közül nem hatályos az, amelyik olyan jellegű, hogy arra a másik fél ésszerűen nem számíthatott, kivéve, ha azt ez a fél kifejezetten elfogadta.

(2) Annak meghatározásakor, hogy a feltétel ilyen jellegű-e, figyelembe kell venni annak tartalmát, nyelvezetét és megjelenési módját.

2.1.21. CIKK

(Az általános szerződési feltételek és a nem általános szerződési feltételek közötti összeütközés)

A szerződés általános és nem általános szerződési feltétele közötti összeütközés esetén az utóbbi irányadó.

2.1.22. CIKK

(Általános szerződési feltételek ütközése)

Ha mindkét fél általános szerződési feltételeket használ és e feltételek kivételével megállapodnak, a szerződés azokkal a feltételekkel jön létre, amelyekben a felek megállapodtak, valamint amelyek lényegüket tekintve azonosak a szerződési feltételekben, kivéve, ha az egyik fél előre világosan kifejezésre juttatja, vagy indokolatlan késedelem nélkül, később közli a másik féllel, hogy ilyen feltételekkel nem köt szerződést.

2. rész: Képviselet

2.2.1. CIKK

(E rész hatálya)

(1) E rész valamely személy („a képviselő”) egy másik személy („a képviselt”) jogviszonyait érintő képviseleti jogosultságát szabályozza, harmadik személlyel kötött szerződés által vagy annak vonatkozásában, függetlenül attól, hogy a képviselő saját vagy a képviselt nevében jár el.

(2) Ez a rész kizárólagosan egyfelől a képviselt vagy a képviselő, és másfelől a harmadik személy közötti kapcsolatokat szabályozza.

(3) It does not govern an agent's authority conferred by law or the authority of an agent appointed by a public or judicial authority.

ARTICLE 2.2.2

(Establishment and scope of the authority of the agent)

(1) The principal's grant of authority to an agent may be express or implied.

(2) The agent has authority to perform all acts necessary in the circumstances to achieve the purposes for which the authority was granted.

ARTICLE 2.2.3

(Agency disclosed)

(1) Where an agent acts within the scope of its authority and the third party knew or ought to have known that the agent was acting as an agent, the acts of the agent shall directly affect the legal relations between the principal and the third party and no legal relation is created between the agent and the third party.

(2) However, the acts of the agent shall affect only the relations between the agent and the third party, where the agent with the consent of the principal undertakes to become the party to the contract.

ARTICLE 2.2.4

(Agency undisclosed)

(1) Where an agent acts within the scope of its authority and the third party neither knew nor ought to have known that the agent was acting as an agent, the acts of the agent shall affect only the relations between the agent and the third party.

(2) However, where such an agent, when contracting with the third party on behalf of a business, represents itself to be the owner of that business, the third party, upon discovery of the real owner of the business, may exercise also against the latter the rights it has against the agent.

ARTICLE 2.2.5

(Agent acting without or exceeding its authority)

(1) Where an agent acts without authority or exceeds its authority, its acts do not affect the legal relations between the principal and the third party.

(2) However, where the principal causes the third party reasonably to believe that the agent has authority to act on behalf of the principal and that the agent is acting within the scope of that authority, the principal may not invoke against the third party the lack of authority of the agent.

(3) Ez a rész nem szabályozza a képviselő jogszabályon, valamint közigazgatási szerv vagy bíróság által történő rendelésen alapuló képviseleti jogosultságát.

2.2.2. CÍKK

(A képviselet létrejötte és terjedelme)

(1) A képviselő képviselt által biztosított képviseleti jogosultsága lehet kifejezett vagy hallgatólagos.

(2) A képviselő képviseleti joga kiterjed mindazon cselekmények elvégzésére, amelyek a képviselettel elérni kívánt cél érdekében szükségesek.

2.2.3. CÍKK

(Nyílt képviselet)

(1) Ha a képviselő képviseleti jogkörén belül jár el és a harmadik személy tudta vagy tudnia kellett volna, hogy a képviselő képviselőként jár el, a képviselő cselekményei közvetlenül érintik a képviselt és a harmadik személy jogviszonyait, és a képviselő és harmadik személy között nem jön létre jogviszony.

(2) Ha azonban a képviselő a megbízó hozzájárulásával azt vállalja, hogy szerződő félként szerepeljen, a képviselő cselekményei kizárólag a képviselő és a harmadik személy kapcsolatát érintik.

2.2.4. CÍKK

(Rejtett képviselet)

(1) Ha a képviselő képviseleti jogkörén belül jár el és a harmadik személy nem tudta és nem is kellett volna tudnia, hogy a képviselő képviselőként jár el, a képviselő cselekményei kizárólag a képviselő és a harmadik személy kapcsolatát érintik.

(2) Ha azonban az ilyen képviselő harmadik személlyel valamely vállalkozás javára köt szerződést, és magát a vállalkozás tulajdonosaként tünteti fel, a harmadik személy, a vállalkozás valódi tulajdonosának felismerése után, ez utóbbival szemben is érvényesítheti a képviselővel szemben fennálló jogait.

2.2.5. CÍKK

(A képviseleti jogkör nélkül eljáró vagy képviseleti jogkörét túllépő képviselő)

(1) Ha a képviselő képviseleti jog nélkül vagy képviseleti jogkörét túllépve jár el, cselekményei nem érintik a képviselt és a harmadik személy jogviszonyait.

(2) Ha azonban a képviselt magatartása alapján a harmadik személy ésszerűen feltételezheti, hogy a képviselő képviseleti joggal rendelkezik arra, hogy a képviselt javára eljárjon és a képviselő ezen képviseleti jogkörén belül jár el, a képviselt nem hivatkozhat a harmadik személlyel szemben a képviselő képviseleti jogosultságának hiányára.

ARTICLE 2.2.6

(Liability of agent acting without or exceeding its authority)

(1) An agent that acts without authority or exceeds its authority is, failing ratification by the principal, liable for damages that will place the third party in the same position as if the agent had acted with authority and not exceeded its authority.

(2) However, the agent is not liable if the third party knew or ought to have known that the agent had no authority or was exceeding its authority.

ARTICLE 2.2.7

(Conflict of interests)

(1) If a contract concluded by an agent involves the agent in a conflict of interests with the principal of which the third party knew or ought to have known, the principal may avoid the contract. The right to avoid is subject to Articles 3.2.9 and 3.2.11 to 3.2.15.

(2) However, the principal may not avoid the contract

(a) if the principal had consented to, or knew or ought to have known of, the agent's involvement in the conflict of interests; or

(b) if the agent had disclosed the conflict of interests to the principal and the latter had not objected within a reasonable time.

ARTICLE 2.2.8

(Sub-agency)

An agent has implied authority to appoint a sub-agent to perform acts which it is not reasonable to expect the agent to perform itself. The rules of this Section apply to the sub-agency.

ARTICLE 2.2.9

(Ratification)

(1) An act by an agent that acts without authority or exceeds its authority may be ratified by the principal. On ratification the act produces the same effects as if it had initially been carried out with authority.

(2) The third party may by notice to the principal specify a reasonable period of time for ratification. If the principal does not ratify within that period of time it can no longer do so.

2.2.6. Cikk

(A képviseleti jogkör nélkül eljáró vagy képviseleti jogkörét túllépő képviselő felelőssége)

(1) A képviseleti jog nélkül vagy képviseleti jogkörét túllépve eljáró képviselő – a képviselt jóváhagyása hiányában – olyan összegű kártérítést köteles fizetni, amely a harmadik személyt olyan helyzetbe hozza, mintha a képviselő képviseleti jogkörrel rendelkezve járt volna el, illetve a képviseleti jogát nem lépte volna túl.

(2) A képviselő nem felel ugyanakkor, ha a harmadik személy tudta vagy tudnia kellett volna, hogy a képviselő nem rendelkezett képviseleti jogosultsággal vagy képviseleti jogosultságát túllépte.

2.2.7. Cikk

(Érdekellentét)

(1) Ha a képviselő által kötött szerződés következtében a képviselő érdekellentétbe kerül a képviselttel és a harmadik személy erről tudott vagy tudnia kellett volna, a képviselt elállhat a szerződéstől. Az elállás joga a 3.2.9. és 3.2.11. Cikkék sérelme nélkül gyakorolható.

(2) Azonban a képviselt nem állhat el a szerződéstől

(a) ha a képviselt beleegyezett, tudott vagy tudnia kellett volna arról, hogy a képviselő érdekellentétbe került; vagy

(b) ha a képviselő a képviselt tudomására hozta az érdekellentétet, és ez utóbbi ellene ésszerű időn belül nem emelt kifogást.

2.2.8. Cikk

(Alképviselő)

A képviselő beleértett jogosultsággal rendelkezik alképviselő igénybevételére olyan cselekmények elvégzésére, amelyek elvégzése a képviselőtől ésszerű módon nem várható el. E rész szabályait az alképviselőre is alkalmazni kell.

2.2.9. Cikk

(Jóváhagyás)

(1) Az olyan képviselő cselekményét, aki képviseleti jogkör nélkül vagy a képviseleti jogkörét túllépve jár el, a képviselt jóváhagyhatja. Jóváhagyás esetén a cselekmény ugyanazon joghatásokat váltja ki, mintha eredetileg is képviseleti jogkörrel rendelkezve végezték volna el.

(2) A harmadik személy a képviselthez intézett értesítésében a jóváhagyásra ésszerű határidőt határozhat meg. Ha a képviselt a jóváhagyást a meghatározott határidőn belül nem adja meg, ezt később már nem teheti meg.

(3) If, at the time of the agent's act, the third party neither knew nor ought to have known of the lack of authority, it may, at any time before ratification, by notice to the principal indicate its refusal to become bound by a ratification.

ARTICLE 2.2.10

(Termination of authority)

(1) Termination of authority is not effective in relation to the third party unless the third party knew or ought to have known of it.

(2) Notwithstanding the termination of its authority, an agent remains authorised to perform the acts that are necessary to prevent harm to the principal's interests.

(3) Ha a képviselő cselekményének elvégzése időpontjában, a harmadik személy nem tudott és nem is kellett volna tudnia a képviseleti jogkör hiányáról, a jóváhagyást megelőzően bármikor értesítheti a képviselt személyt arról, hogy nem tekinti magát a jóváhagyás által kötve.

2.2.10. CÍKK

(A képviseleti jog megszűnése)

(1) A képviseleti jogkör megszüntetése nem hatályos harmadik személlyel szemben, kivéve, ha a harmadik személy arról tudott vagy tudnia kellett volna.

(2) Képviseleti jogkörének megszűnése ellenére, a képviselő jogosult marad azon cselekmények elvégzésre, amelyek szükségesek a képviselt érdekeinek károsodástól való megóvásához.

CHAPTER 3 — VALIDITY

Section 1: General Provisions

ARTICLE 3.1.1

(Matters not covered)

This Chapter does not deal with lack of capacity.

ARTICLE 3.1.2

(Validity of mere agreement)

A contract is concluded, modified or terminated by the mere agreement of the parties, without any further requirement.

ARTICLE 3.1.3

(Initial impossibility)

(1) The mere fact that at the time of the conclusion of the contract the performance of the obligation assumed was impossible does not affect the validity of the contract.

(2) The mere fact that at the time of the conclusion of the contract a party was not entitled to dispose of the assets to which the contract relates does not affect the validity of the contract.

ARTICLE 3.1.4

(Mandatory character of the provisions)

The provisions on fraud, threat, gross disparity and illegality contained in this Chapter are mandatory.

Section 2: Grounds for Avoidance

ARTICLE 3.2.1

(Definition of mistake)

Mistake is an erroneous assumption relating to facts or to law existing when the contract was concluded.

3. FEJEZET — ÉRVÉNYESSÉG

1. rész: Általános rendelkezések

3.1.1. CIKK

(Nem szabályozott kérdések)

Ez a Fejezet nem tartalmaz rendelkezéseket a jog-, illetve cselekvőképesség hiányára.

3.1.2. CIKK

(A puszta megállapodás érvényessége)

A szerződés a felek puszta megállapodásával, további feltételekre tekintet nélkül megköthető, módosítható vagy megszüntethető.

3.1.3. CIKK

(Eredeti lehetetlenség)

(1) Önmagában az a tény, hogy a szerződés megkötésének időpontjában az elvállalt kötelezettség teljesítése nem volt lehetséges, nem érinti a szerződés érvényességét.

(2) Önmagában az a tény, hogy a szerződés megkötésének időpontjában a fél nem volt jogosult rendelkezni azokkal a vagyontárgyakkal, amelyekre a szerződés vonatkozik, nem érinti a szerződés érvényességét.

3.1.4. CIKK

(Kógens szabályok)

Ennek a Fejezetnek a meg tévesztésről, fenyegetésről, feltűnő aránytalanságról szóló szabályai kógens jellegűek.

2. rész: Az elállás indokai

3.2.1. CIKK

(A tévedés meghatározása)

A tévedés olyan téves feltevés, amely a szerződés megkötésekor létező tényre vagy jogra vonatkozik.

ARTICLE 3.2.2

(Relevant mistake)

(1) A party may only avoid the contract for mistake if, when the contract was concluded, the mistake was of such importance that a reasonable person in the same situation as the party in error would only have concluded the contract on materially different terms or would not have concluded it at all if the true state of affairs had been known, and

(a) the other party made the same mistake, or caused the mistake, or knew or ought to have known of the mistake and it was contrary to reasonable commercial standards of fair dealing to leave the mistaken party in error; or

(b) the other party had not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

(2) However, a party may not avoid the contract if

(a) it was grossly negligent in committing the mistake; or

(b) the mistake relates to a matter in regard to which the risk of mistake was assumed or, having regard to the circumstances, should be borne by the mistaken party.

ARTICLE 3.2.3

(Error in expression or transmission)

An error occurring in the expression or transmission of a declaration is considered to be a mistake of the person from whom the declaration emanated.

ARTICLE 3.2.4

(Remedies for non-performance)

A party is not entitled to avoid the contract on the ground of mistake if the circumstances on which that party relies afford, or could have afforded, a remedy for non-performance.

ARTICLE 3.2.5

(Fraud)

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's fraudulent representation, including language or practices, or fraudulent non-disclosure of circumstances which, according to reasonable commercial standards of fair dealing, the latter party should have disclosed.

3.2.2. CIKK

(Lényeges tévedés)

(1) A fél tévedése miatt csak akkor állhat el a szerződéstől – ha a szerződés megkötésének idején – a tévedés olyan lényeges volt, hogy a tévedésben lévő féllel azonos helyzetben lévő, ésszerűen eljáró személy a szerződést – a tényleges helyzet ismeretében – csak lényegesen eltérő feltételekkel kötötte volna meg, vagy pedig egyáltalán nem kötötte volna meg azt, és

(a) a másik fél ugyanabban tévedett, vagy ő okozta a tévedést, vagy tudott, vagy tudnia kellett volna a tévedésről, és a tisztességes eljárás ésszerű kereskedelmi gyakorlatával ellenkezett a tévedésben lévő félnek tévedésben hagyása; vagy

(b) a másik fél az elállás időpontjában nem a szerződésben ésszerű módon bízva járt el.

(2) A fél azonban nem állhat el a szerződéstől, ha

(a) súlyosan gondatlan volt a tévedés bekövetkezésében, vagy

(b) a tévedés olyan körülmény tekintetében áll fenn, amelyre tekintettel a tévedés kockázatát a tévedésbe esett vállalta, vagy – a körülményekre tekintettel – azt neki kellene viselni.

3.2.3. CIKK

(Hiba a szándék kifejezésben vagy a nyilatkozat továbbításban)

A szándék kifejezésében vagy a nyilatkozat továbbításában felmerülő hiba azon személy tévedésének tekintendő, akitől a nyilatkozat származott.

3.2.4. CIKK

(A nemteljesítés jogkövetkezményei)

A fél nem jogosult tévedésre alapozva a szerződéstől való elállásra, ha azok a körülmények, amelyekre a fél hivatkozik, lehetővé tették, vagy tehették volna a nemteljesítés miatti jogkövetkezmények érvényesítését.

3.2.5. CIKK

(Megtévesztés)

A fél elállhat a szerződéstől, ha őt a szerződés megkötésére a másik fél csalárd tényállítása készítette, ideértve nyelvhasználatát vagy eljárását, vagy azon körülmények csalárd elhallgatását, amelyeket a tisztességes eljárás ésszerű kereskedelmi normái szerint az utóbbinak fel kellett volna tárnia.

ARTICLE 3.2.6

(Threat)

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's unjustified threat which, having regard to the circumstances, is so imminent and serious as to leave the first party no reasonable alternative. In particular, a threat is unjustified if the act or omission with which a party has been threatened is wrongful in itself, or it is wrongful to use it as a means to obtain the conclusion of the contract.

ARTICLE 3.2.7

(Gross disparity)

(1) A party may avoid the contract or an individual term of it if, at the time of the conclusion of the contract, the contract or term unjustifiably gave the other party an excessive advantage. Regard is to be had, among other factors, to

(a) the fact that the other party has taken unfair advantage of the first party's dependence, economic distress or urgent needs, or of its improvidence, ignorance, inexperience or lack of bargaining skill, and

(b) the nature and purpose of the contract.

(2) Upon the request of the party entitled to avoidance, a court may adapt the contract or term in order to make it accord with reasonable commercial standards of fair dealing.

(3) A court may also adapt the contract or term upon the request of the party receiving notice of avoidance, provided that that party informs the other party of its request promptly after receiving such notice and before the other party has reasonably acted in reliance on it. Article 3.2.10 (2) applies accordingly.

ARTICLE 3.2.8

(Third persons)

(1) Where fraud, threat, gross disparity or a party's mistake is imputable to, or is known or ought to be known by, a third person for whose acts the other party is responsible, the contract may be avoided under the same conditions as if the behaviour or knowledge had been that of the party itself.

(2) Where fraud, threat or gross disparity is imputable to a third person for whose acts the other party is not responsible, the contract may be avoided if that party knew or ought to have known of the fraud, threat or disparity, or has not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

3.2.6. CIKK

(Fenyegetés)

A fél elállhat a szerződéstől, ha annak megkötésére a másik fél jogellenes fenyegetése indította, amely a körülményekre tekintettel olyan közeli és komoly volt, hogy az előző fél részére más ésszerű lehetőséget nem hagyott. Jogellenes a fenyegetés különösen, ha az a cselekmény vagy mulasztás, amellyel a felet megfenyegették, önmagában jogsértő, vagy ha annak a szerződés megkötésének elérésére eszközként való felhasználása jogsértő.

3.2.7. CIKK

(Feltűnő aránytalanság)

(1) A fél elállhat a szerződéstől vagy annak meghatározott feltételétől, ha a szerződés megkötésének időpontjában a szerződés vagy annak meghatározott feltétele a másik fél számára indokolatlanul aránytalan előnyt biztosított. Figyelembe kell venni, egyéb körülmények mellett:

(a) azt a tényt, hogy a másik félnek tisztességtelen előnye származott az első fél függő helyzetéből, gazdasági szorultságából vagy sürgős szükségéből, vagy vigyázatlanságából, tudatlanságából, tapasztalatlanságából vagy üzletkötési jártasságának hiányából, és

(b) a szerződés természetét és céljait.

(2) Az elállásra jogosult fél kérelmére a bíróság megfelelően módosíthatja a szerződést vagy a feltételt abból a célból, hogy azt összhangba hozza a tisztességes eljárás kereskedelmi gyakorlatával.

(3) A bíróság megfelelően módosíthatja a szerződést vagy a feltételt az elállási nyilatkozat címzettjének kérelmére, feltéve, hogy ez a fél az ilyen értesítés átvétele után azonnal tájékoztatja a másik felet kérelméről, még mielőtt a másik fél az értesítésben észszerűen bízva eljárta volna. Megfelelően alkalmazni kell a 3.2.10. Cikk (2) bekezdését.

3.2.8. CIKK

(Harmadik személyek)

(1) Ha a megtévesztésért, a fenyegetésért, a feltűnő aránytalanságért vagy a fél tévedéséért olyan harmadik személy tehető felelőssé, vagy olyan harmadik személy tudott ezekről, illetve kellett volna ezekről tudnia, akinek a cselekményeiért a másik fél felelősséggel tartozik, a szerződéstől ugyanolyan feltételekkel lehet elállni, mintha a magatartás vagy a tudomás magának a félnek a magatartása vagy tudomása lenne.

(2) Ha a megtévesztésért, a fenyegetésért, a feltűnő aránytalanságért vagy a fél tévedéséért olyan harmadik személy tehető felelőssé, akinek cselekményeiért a másik fél nem felelős, a szerződéstől való elállásra sor kerülhet, ha ez a fél a megtévesztésről, a fenyegetésről vagy az aránytalanságról tudott vagy tudnia kellett, vagy ha az elállás időpontjában nem a szerződésben ésszerű módon bízva járt el.

ARTICLE 3.2.9
(Confirmation)

If the party entitled to avoid the contract expressly or impliedly confirms the contract after the period of time for giving notice of avoidance has begun to run, avoidance of the contract is excluded.

ARTICLE 3.2.10
(Loss of right to avoid)

(1) If a party is entitled to avoid the contract for mistake but the other party declares itself willing to perform or performs the contract as it was understood by the party entitled to avoidance, the contract is considered to have been concluded as the latter party understood it. The other party must make such a declaration or render such performance promptly after having been informed of the manner in which the party entitled to avoidance had understood the contract and before that party has reasonably acted in reliance on a notice of avoidance.

(2) After such a declaration or performance the right to avoidance is lost and any earlier notice of avoidance is ineffective.

ARTICLE 3.2.11
(Notice of avoidance)

The right of a party to avoid the contract is exercised by notice to the other party

ARTICLE 3.2.12
(Time limits)

(1) Notice of avoidance shall be given within a reasonable time, having regard to the circumstances, after the avoiding party knew or could not have been unaware of the relevant facts or became capable of acting freely.

(2) Where an individual term of the contract may be avoided by a party under Article 3.2.7, the period of time for giving notice of avoidance begins to run when that term is asserted by the other party.

3.2.9. CIKK

(Megerősítés)

Nem állhat el a szerződéstől az elállásra jogosult fél, ha az elállás közlésére megszabott határidő megnyílt után kifejezetten vagy hallgatólagosan megerősíti a szerződést.

3.2.10. CIKK

(Az elállási jog elvesztése)

(1) Ha a fél tévedés miatt jogosult a szerződéstől való elállásra, de a másik fél úgy nyilatkozik, hogy úgy hajlandó a szerződés teljesítésére, illetve úgy teljesíti a szerződést, ahogy azt az elállásra jogosult fél értette, a szerződést azzal a tartalommal kell megkötöttnek tekinteni, ahogy ezt az utóbbi fél értette. A másik fél az ilyen nyilatkozat megtételére vagy az ilyen teljesítés nyújtására közvetlenül azután köteles, miután tájékoztatást kapott arról, hogy az elállásra jogosult fél a szerződést miként értette, és mielőtt ez a fél az elállásra vonatkozó értesítésben ésszerűen bízva eljárta volna.

(2) Ilyen nyilatkozat vagy teljesítés után az elálláshoz való jog elvész, és bármely korábbi, elállásra vonatkozó értesítés hatálytalan.

3.2.11. CIKK

(Elállási nyilatkozat)

A fél a szerződéstől való elállásra vonatkozó jogát a másik félhez intézett nyilatkozattal gyakorolja.

3.2.12. CIKK

(Határidők)

(1) Az elállási nyilatkozatot a körülményekre tekintettel ésszerű időn belül kell megtenni, azt követően, hogy az elállási jogát gyakorló fél a lényeges tényről tudomást szerzett, vagy az nem maradhatott ismeretlen előtte, vagy már nem volt akadálya szabad cselekvésének.

(2) Ha a 3.2.7. Cikknek megfelelően a fél elállhat a szerződés valamely egyedi feltételétől, az elállásra vonatkozó értesítés határideje akkor kezdődik, amikor a másik fél erre a feltételre hivatkozik.

ARTICLE 3.2.13

(Partial avoidance)

Where a ground of avoidance affects only individual terms of the contract, the effect of avoidance is limited to those terms unless, having regard to the circumstances, it is unreasonable to uphold the remaining contract.

ARTICLE 3.2.14

(Retroactive effect of avoidance)

Avoidance takes effect retroactively.

ARTICLE 3.2.15

(Restitution)

(1) On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, or the part of it avoided, provided that the party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract, or the part of it avoided.

(2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.

(3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.

(4) Compensation may be claimed for expenses reasonably required to preserve or maintain the performance received.

ARTICLE 3.2.16

(Damages)

Irrespective of whether or not the contract has been avoided, the party who knew or ought to have known of the ground for avoidance is liable for damages so as to put the other party in the same position in which it would have been if it had not concluded the contract.

ARTICLE 3.2.17

(Unilateral declarations)

The provisions of this Chapter apply with appropriate adaptations to any communication of intention addressed by one party to the other.

3.2.13. CIKK

(Részleges elállás)

Ha az elállás oka csak a szerződés valamely feltételét érinti, az elállás hatálya csak erre a feltételre korlátozódik, kivéve, ha a körülményekre tekintettel ésszerűtlen lenne a szerződés többi részének fenntartása.

3.2.14. CIKK

(Az elállás visszaható hatálya)

Az elállásnak visszaható hatálya van.

3.2.15. CIKK

(Visszaszolgáltatás)

(1) Elállás esetén bármelyik fél követelheti mindannak a visszaszolgáltatását, amit a szerződés vagy annak elállással érintett része alapján szolgáltatott, feltéve, hogy egyidejűleg visszaszolgáltatja mindazt, amit a szerződés vagy annak elállással érintett része alapján kapott.

(2) Ha a természetbeni visszaszolgáltatás nem lehetséges vagy megfelelő, pénzbeli térítést kell nyújtani – amennyiben ez ésszerű.

(3) A teljesítés jogosultja nem köteles pénzbeli megtérítésre, ha a természetben történő visszaszolgáltatás olyan okból nem lehetséges, amely a másik félnek tulajdonítható.

(4) A kapott teljesítés megőrzéséhez és fenntartásához ésszerűen szükséges költségek megtérítése követelhető.

3.2.16. CIKK

(Kártérítés)

Függetlenül attól, hogy sor került-e a szerződéstől való elállásra, az a fél, amelyik tudott vagy tudnia kellett volna az elállás okáról, olyan mértékű kártérítésre köteles, amellyel a másik felet ugyanolyan helyzetbe hozza, mint amelyben akkor lett volna, ha a szerződést nem kötötte volna meg.

3.2.17. CIKK

(Egyoldalú nyilatkozatok)

A jelen Fejezet rendelkezései megfelelő változtatásokkal alkalmazandók az egyik fél által a másik félhez intézett bármilyen szándéknyilatkozatra.

Section 3: Illegality

ARTICLE 3.3.1

(Contracts infringing mandatory rules)

(1) Where a contract infringes a mandatory rule, whether of national, international or supranational origin, applicable under Article 1.4 of these Principles, the effects of that infringement upon the contract are the effects, if any, expressly prescribed by that mandatory rule.

(2) Where the mandatory rule does not expressly prescribe the effects of an infringement upon a contract, the parties have the right to exercise such remedies under the contract as in the circumstances are reasonable.

(3) In determining what is reasonable regard is to be had in particular to:

- (a) the purpose of the rule which has been infringed;
- (b) the category of persons for whose protection the rule exists;
- (c) any sanction that may be imposed under the rule infringed;
- (d) the seriousness of the infringement;
- (e) whether one or both parties knew or ought to have known of the infringement;
- (f) whether the performance of the contract necessitates the infringement; and
- (g) the parties' reasonable expectations.

ARTICLE 3.3.2

(Restitution)

(1) Where there has been performance under a contract infringing a mandatory rule under Article 3.3.1, restitution may be granted where this would be reasonable in the circumstances.

(2) In determining what is reasonable, regard is to be had, with the appropriate adaptations, to the criteria referred to in Article 3.3.1(3)

(3) If restitution is granted, the rules set out in Article 3.2.15 apply with appropriate adaptations.

3. rész: Jogellenesség

3.3.1. CIKK

(Kógens szabályokkal ellentétes szerződések)

(1) Ha egy szerződés valamely, az Alapelvek 1.4. Cikke szerint alkalmazandó nemzeti, nemzetközi vagy szupranacionális kógens szabállyal ellentétes, a kérdéses kógens szabályban meghatározott következményeket kell alkalmazni.

(2) Ha a kógens szabály nem határozza meg kifejezett módon megsértésének jogkövetkezményeit a szerződés vonatkozásában, a felek bármely szerződésben foglalt jogkövetkezményt érvényesíthetnek, amely az adott körülmények között ésszerű.

(3) Annak meghatározásakor, hogy mi ésszerű, figyelembe kell venni különösen:

(a) a megsértett szabály célját;

(b) azon személyek körét, akiknek védelmét a szabály szolgálta;

(c) azon joghátrányt, amelyet alkalmazni kell a szabály megsértése esetén;

(d) a jogsértés súlyát;

(e) azt, hogy az egyik vagy mindkét fél tudott-e vagy tudnia kellett volna a jogsértésről;

(f) azt, hogy a szerződés teljesítése szükségessé teszi-e a jogsértést; és

(g) a felek ésszerű elvárásait.

3.3.2. CIKK

(Visszaszolgáltatás)

(1) Ha teljesítésre került sor valamely, a 3.3.1. Cikk szerinti kógens szabályba ütköző szerződés esetén, visszaszolgáltatásnak lehet helye, amennyiben ez a körülményekre tekintettel ésszerű.

(2) Annak meghatározásakor, hogy mi az ésszerű, megfelelően figyelembe kell venni a 3.3.1. Cikk (3) bekezdésében meghatározott szempontokat.

(3) Amennyiben visszaszolgáltatásnak van helye, a 3.2.15. Cikkben foglalt szabályokat kell megfelelően alkalmazni.

CHAPTER 4 — INTERPRETATION

ARTICLE 4.1

(Intention of the parties)

(1) A contract shall be interpreted according to the common intention of the parties.

(2) If such an intention cannot be established, the contract shall be interpreted according to the meaning that reasonable persons of the same kind as the parties would give to it in the same circumstances.

ARTICLE 4.2

(Interpretation of statements and other conduct)

(1) The statements and other conduct of a party shall be interpreted according to that party's intention if the other party knew or could not have been unaware of that intention.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, such statements and other conduct shall be interpreted according to the meaning that a reasonable person of the same kind as the other party would give to it in the same circumstances.

ARTICLE 4.3

(Relevant circumstances)

In applying Articles 4.1 and 4.2, regard shall be had to all the circumstances, including

- (a) preliminary negotiations between the parties;
- (b) practices which the parties have established between themselves;
- (c) the conduct of the parties subsequent to the conclusion of the contract;
- (d) the nature and purpose of the contract;
- (e) the meaning commonly given to terms and expressions in the trade concerned;
- (f) usages.

ARTICLE 4.4

(Reference to contract or statement as a whole)

Terms and expressions shall be interpreted in the light of the whole contract or statement in which they appear.

4. FEJEZET — ÉRTELMEZÉS

4.1. CÍKK

(A felek akarat)

- (1) A szerződést a felek közös akaratának megfelelően kell értelmezni.
- (2) Ha a közös akaratot nem lehet megállapítani, akkor a szerződést annak a jelentésnek megfelelően kell értelmezni, amelyet a felekhez hasonló, ésszerű személyek azonos körülmények között annak tulajdonítanak.

4.2. CÍKK

(A nyilatkozatok és más cselekmények értelmezése)

- (1) A fél nyilatkozatait és más cselekményeit akaratának megfelelően kell értelmezni, ha ezt az akaratot a másik fél ismerte, vagy az nem lehetett számára ismeretlen.
- (2) Ha az előző bekezdés nem alkalmazható, az ilyen nyilatkozatot és más cselekményt annak a jelentésnek megfelelően kell értelmezni, amit annak a másik féllel azonos helyzetben lévő, ésszerű személy azonos körülmények között tulajdonítana.

4.3. CÍKK

(Lényeges körülmények)

A 4.1. és 4.2. Cikk alkalmazása során tekintettel kell lenni valamennyi körülményre, beleértve

- (a) a felek közötti előzetes tárgyalásokat;
- (b) a gyakorlatot, amelyet a felek egymás közt kialakítottak;
- (c) a feleknek a szerződés megkötését követően tanúsított magatartását;
- (d) a szerződés természetét és célját;
- (e) a szerződési feltételeknek és kifejezéseknek az adott üzletágban általánosan tulajdonított jelentését;
- (f) a kereskedelmi szokásokat.

4.4. CÍKK

(A szerződés vagy nyilatkozat egészének figyelembe vétele)

A szerződési feltételeket és kifejezéseket az azokat tartalmazó szerződés vagy nyilatkozat egészét figyelembe véve kell értelmezni.

ARTICLE 4.5

(All terms to be given effect)

Contract terms shall be interpreted so as to give effect to all the terms rather than to deprive some of them of effect.

ARTICLE 4.6

(Contra proferentem rule)

If contract terms supplied by one party are unclear, an interpretation against that party is preferred.

ARTICLE 4.7

(Linguistic discrepancies)

Where a contract is drawn up in two or more language versions which are equally authoritative there is, in case of discrepancy between the versions, a preference for the interpretation according to a version in which the contract was originally drawn up.

ARTICLE 4.8

(Supplying an omitted term)

(1) Where the parties to a contract have not agreed with respect to a term which is important for a determination of their rights and duties, a term which is appropriate in the circumstances shall be supplied.

(2) In determining what is an appropriate term regard shall be had, among other factors, to

- (a) the intention of the parties;
- (b) the nature and purpose of the contract;
- (c) good faith and fair dealing;
- (d) reasonableness.

4.5. CÍKK

(Valamennyi feltétel érvényesülésének követelménye)

A szerződési feltételeket inkább úgy kell értelmezni, hogy valamennyi feltétel érvényesüljön, mintsem hogy bármelyik ne érvényesülhessen.

4.6. CÍKK

(Contra proferentem szabály)

Ha az egyik fél által készített szerződési feltételek nem világosak, az e félre kedvezőtlenebb értelmezést kell előnyben részesíteni.

4.7. CÍKK

(Nyelvi eltérések)

Ha a szerződés két vagy több egyaránt hiteles nyelvi változatban készül, a változatok közötti eltérés esetén azon változat szerinti értelmezést kell előnyben részesíteni, amelyen a szerződés eredetileg készült.

4.8. CÍKK

(Kimaradt feltétel pótlása)

(1) Ha a szerződő felek nem állapodtak meg egy olyan feltételben, amely jogaik és kötelezettségeik meghatározása céljából jelentős, akkor ezt a körülményeknek megfelelő feltétellel kell pótolni.

(2) Annak meghatározása során, hogy mi a megfelelő feltétel az egyéb tényezők mellett, figyelembe kell venni

- (a) a felek akaratát;
- (b) a szerződés természetét és célját;
- (c) a jóhiszeműség és tisztesség követelményét;
- (d) az ésszerűséget.

CHAPTER 5 — CONTENT AND THIRD PARTY RIGHTS

Section 1: Content

ARTICLE 5.1.1

(Express and implied obligations)

The contractual obligations of the parties may be express or implied.

ARTICLE 5.1.2

(Implied obligations)

Implied obligations stem from

- (a) the nature and purpose of the contract;
- (b) practices established between the parties and usages;
- (c) good faith and fair dealing;
- (d) reasonableness.

ARTICLE 5.1.3

(Co-operation between the parties)

Each party shall cooperate with the other party when such co-operation may reasonably be expected for the performance of that party's obligations.

ARTICLE 5.1.4

(Duty to achieve a specific result. Duty of best efforts)

(1) To the extent that an obligation of a party involves a duty to achieve a specific result, that party is bound to achieve that result.

(2) To the extent that an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity, that party is bound to make such efforts as would be made by a reasonable person of the same kind in the same circumstances.

ARTICLE 5.1.5

(Determination of kind of duty involved)

In determining the extent to which an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity or a duty to achieve a specific result, regard shall be had, among other factors, to

5. FEJEZET — TARTALOM ÉS HARMADIK SZEMÉLYEK JOGAI

1. rész: Tartalom

5.1.1. CÍKK

(Kifejezett és hallgatólagos kötelezettségek)

A felek szerződéses kötelezettségei kifejezettek vagy hallgatólagosak lehetnek.

5.1.2. CÍKK

(Hallgatólagos kötelezettségek)

Hallgatólagos kötelezettségek

- (a) a szerződés természetéből és céljából;
- (b) a felek között kialakított gyakorlatából és kereskedelmi szokásokból;
- (c) a jóhiszeműség és tisztesség követelményéből;
- (d) az ésszerűségből származhatnak.

5.1.3. CÍKK

(A felek közötti együttműködés)

Mindegyik fél köteles a másikkal együttműködni, ha az együttműködés a másik fél kötelezettségeinek teljesítése érdekében ésszerűen elvárható.

5.1.4. CÍKK

(Meghatározott eredmény elérésének kötelezettsége.

A legteljesebb igyekezet kötelezettsége)

(1) Amennyiben a fél kötelezettsége magában foglalja valamely meghatározott eredmény elérését, úgy e fél köteles ezt az eredményt elérni.

(2) Amennyiben a fél kötelezettsége magában foglalja valamely tevékenység véghezvitelében a legteljesebb igyekezet kötelezettségét, úgy e fél köteles ugyanolyan igyekezettel eljárni, ahogyan egy vele azonos helyzetben lévő, ésszerű személy azonos körülmények között eljárna.

5.1.5. CÍKK

(A kötelezettség jellegének meghatározása)

Annak meghatározásakor, hogy a fél kötelezettsége milyen mértékben foglalja magában valamely tevékenység véghezvitelében a legteljesebb igyekezet vagy valamely meghatározott eredmény elérését, egyéb tényezők mellett figyelembe kell venni:

- (a) the way in which the obligation is expressed in the contract;
- (b) the contractual price and other terms of the contract;
- (c) the degree of risk normally involved in achieving the expected result;
- (d) the ability of the other party to influence the performance of the obligation.

ARTICLE 5.1.6

(Determination of quality of performance)

Where the quality of performance is neither fixed by, nor determinable from, the contract a party is bound to render a performance of a quality that is reasonable and not less than average in the circumstances.

ARTICLE 5.1.7

(Price determination)

(1) Where a contract does not fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such performance in comparable circumstances in the trade concerned or, if no such price is available, to a reasonable price.

(2) Where the price is to be determined by one party and that determination is manifestly unreasonable, a reasonable price shall be substituted notwithstanding any contract term to the contrary.

(3) Where the price is to be fixed by a third person, and that person cannot or will not do so, the price shall be a reasonable price.

(4) Where the price is to be fixed by reference to factors which do not exist or have ceased to exist or to be accessible, the nearest equivalent factor shall be treated as a substitute.

ARTICLE 5.1.8

(Contract for an indefinite period)

A contract for an indefinite period may be ended by either party by giving notice a reasonable time in advance.

ARTICLE 5.1.9

(Release by agreement)

(1) An obligee may release its right by agreement with the obligor.

(2) An offer to release a right gratuitously shall be deemed accepted if the obligor does not reject the offer without delay after having become aware of it.

- (a) a kötelezettség szerződés szerinti megfogalmazását;
- (b) a szerződéses árat és a szerződés egyéb feltételeit;
- (c) annak a kockázatnak mértékét, ami a várt eredmény elérésénél rendszerint fennáll;
- (d) a másik fél képességét a kötelezettség teljesítésének befolyásolására.

5.1.6. CÍKK

(A szolgáltatás minőségének meghatározása)

Ha a szolgáltatás minőségét a szerződés nem határozza meg és az abból nem is állapítható meg, a fél olyan minőségű szolgáltatás nyújtására köteles, amely az adott körülmények között ésszerű és az átlagosnál nem rosszabb.

5.1.7. CÍKK

(Az ár meghatározása)

(1) Ha a szerződés nem határozza meg az árat, vagy nem tartalmaz rendelkezést annak megállapítására, annak ellenkezőjére utaló bármilyen körülmény hiányában úgy kell tekinteni, hogy a felek arra az árra utaltak, amelyet a szerződéskötés időpontjában összehasonlítható körülmények között ilyen szolgáltatásért az érintett üzletágban általában felszámítanak, vagy ennek hiányában az ésszerű ár.

(2) Ha az árat az egyik fél állapítja meg, és ez a megállapítás nyilvánvalóan ésszerűtlen, azt ésszerű árral kell helyettesíteni, tekintet nélkül bármely ezzel ellentétes szerződési feltételre.

(3) Ha az árat egy harmadik személynek kell megállapítania, és erre a harmadik személy nem képes vagy nem hajlandó, az ár az ésszerű ár lesz.

(4) Ha az árat olyan tényezők alapján kell megállapítani, amelyek nem léteznek, vagy már nem léteznek vagy már nem hozzáférhetők, a legközelebbi egyenlő értékű tényezővel kell helyettesíteni.

5.1.8. CÍKK

(Határozatlan idejű szerződés)

A határozatlan idejű szerződést bármelyik fél ésszerű időben előre közölt értesítéssel megszüntetheti.

5.1.9. CÍKK

(Joglemondás megállapodással)

(1) A jogosult a kötelezettel való megállapodással lemondhat jogáról.

(2) Ha a jogosult felajánlja, hogy jogáról ellenszolgáltatás nélkül lemond, az ajánlatot elfogadottnak kell tekinteni, ha azt a kötelezett a tudomásszerzést követően késedelem nélkül nem utasítja vissza.

Section 2: Third Party Rights

ARTICLE 5.2.1

(Contracts in favour of third parties)

(1) The parties (the „promisor“ and the „promisee“) may confer by express or implied agreement a right on a third party (the „beneficiary“).

(2) The existence and content of the beneficiary’s right against the promisor are determined by the agreement of the parties and are subject to any conditions or other limitations under the agreement.

ARTICLE 5.2.2

(Thirdparty identifiable)

The beneficiary must be identifiable with adequate certainty by the contract but need not be in existence at the time the contract is made.

ARTICLE 5.2.3

(Exclusion and limitation clauses)

The conferment of rights in the beneficiary includes the right to invoke a clause in the contract which excludes or limits the liability of the beneficiary.

ARTICLE 5.2.4

(Defences)

The promisor may assert against the beneficiary all defences which the promisor could assert against the promisee.

ARTICLE 5.2.5

(Revocation)

The parties may modify or revoke the rights conferred by the contract on the beneficiary until the beneficiary has accepted them or reasonably acted in reliance on them.

ARTICLE 5.2.6

(Renunciation)

The beneficiary may renounce a right conferred on it.

2. rész: Harmadik személyek jogai

5.2.1. CÍKK

(Harmadik személyek javára szóló szerződések)

(1) A felek („kötelezett” és „jogosult”) kifejezett vagy hallgatólagos megállapodásukkal jogokat alapíthatnak valamely harmadik személy („kedvezményezett”) javára.

(2) A kedvezményezettnek a kötelezettel szembeni joga tartalmát a felek szerződése határozza meg, és arra irányadók a szerződésben foglalt feltételek és korlátozások.

5.2.2. CÍKK

(A harmadik személy azonosíthatósága)

A kedvezményezett személyének kellő bizonyossággal azonosíthatónak kell lennie a szerződés alapján, azonban nem szükséges, hogy a szerződéskötés idején már létezzen.

5.2.3. CÍKK

(Kizáró és korlátozó rendelkezések)

A harmadik személy javára történő jogok keletkeztetésének joga arra is kiterjed, hogy a szerződésben olyan kikötést határozzanak meg, amely korlátozza vagy kizárja a kedvezményezett felelősségét.

5.2.4. CÍKK

(Kifogások)

A kötelezett a kedvezményezettel szemben hivatkozhat mindazon kifogásra, amelyet a jogosulttal szemben is érvényesíthetne.

5.2.5. CÍKK

(Visszavonás)

A felek a szerződésükkel a harmadik személy javára alapított jogokat mindaddig módosíthatják, vagy visszavonhatják, amíg a kedvezményezett a jogokat el nem fogadja, vagy azokban bízva ésszerű magatartásba nem kezd.

5.2.6. CÍKK

(Joglemondás)

A kedvezményezett a ráruházott jogról lemondhat.

Section 3: Conditions

ARTICLE 5.3.1

(Types of condition)

A contract or a contractual obligation may be made conditional upon the occurrence of a future uncertain event, so that the contract or the contractual obligation only takes effect if the event occurs (suspensive condition) or comes to an end if the event occurs (resolutive condition).

ARTICLE 5.3.2

(Effect of conditions)

Unless the parties otherwise agree :

- (a) the relevant contract or contractual obligation takes effect upon fulfilment of a suspensive condition;
- (b) the relevant contract or contractual obligation comes to an end upon fulfilment of a resolutive condition.

ARTICLE 5.3.3

(Interference with conditions)

(1) If fulfilment of a condition is prevented by a party, contrary to the duty of good faith and fair dealing or the duty of co-operation, that party may not rely on the non-fulfilment of the condition.

(2) If fulfilment of a condition is brought about by a party, contrary to the duty of good faith and fair dealing or the duty of co-operation, that party may not rely on the fulfilment of the condition.

ARTICLE 5.3.4

(Duty to preserve rights)

Pending fulfilment of a condition, a party may not, contrary to the duty to act in accordance with good faith and fair dealing, act so as to prejudice the other party's rights in case of fulfilment of the condition.

ARTICLE 5.3.5

(Restitution in case of fulfilment of a resolutive condition)

(1) On fulfilment of a resolutive condition, the rules on restitution set out in Articles 7.3.6 and 7.3.7 apply with appropriate adaptations.

(2) If the parties have agreed that the resolutive condition is to operate retroactively, the rules on restitution set out in Article 3.2.15 apply with appropriate adaptations.

3. rész: Feltételek

5.3.1. CÍKK

(A feltételek fajtái)

A szerződés vagy valamely szerződéses kötelezettség hatálya függővé tehető valamely bizonytalan jövőbeli esemény bekövetkeztétől, oly módon, hogy a szerződés vagy a szerződéses kötelezettség hatálya csak az esemény bekövetkeztével áll be (felfüggesztő feltétel) vagy az az esemény bekövetkeztével hatályát veszti (bontó feltétel).

5.3.2. CÍKK

(A feltételek hatálya)

A felek eltérő megállapodásának hiányában:

(a) az érintett szerződés vagy szerződéses kötelezettség hatálya a felfüggesztő feltétel bekövetkeztével áll be.

(b) az érintett szerződés vagy szerződéses kötelezettség a bontó feltétel bekövetkeztével hatályát veszti.

5.3.3. CÍKK

(A feltételek bekövetkezésének befolyásolása)

(1) Nem hivatkozhat a feltétel meghiusulására az a fél, aki annak bekövetkeztét a jóhiszeműség és tisztesség követelményével vagy az együttműködési kötelezettséggel ellentétesen maga akadályozta meg.

(2) Nem hivatkozhat a feltétel bekövetkeztére az a fél, aki azt a jóhiszeműség és tisztesség követelményével vagy az együttműködési kötelezettséggel ellentétesen maga idézte elő.

5.3.4. CÍKK

(Jogok megóvásának kötelezettsége)

Amíg a feltétel bekövetkezése függőben van, a fél nem tanúsíthat a jóhiszeműség és tisztesség követelményével ellentétes olyan magatartást, ami a feltétel bekövetkezése esetére veszélyezteti a másik félnek a feltétel bekövetkezésétől függő jogait.

5.3.5. CÍKK

(Az eredeti állapot helyreállítása a bontó feltétel bekövetkezte esetén)

(1) A bontó feltétel bekövetkezte esetén a 7.3.6. és 7.3.7. Cikknek az eredeti állapot helyreállítására vonatkozó rendelkezései megfelelően irányadók.

(2) Ha a felek megállapodása szerint a bontó feltétel visszaható hatállyal bír, az eredeti állapot helyreállítására a 3.2.15. Cikk rendelkezései megfelelően irányadók.

CHAPTER 6 — PERFORMANCE

Section 1: Performance in General

ARTICLE 6.1.1

(Time of performance)

A party must perform its obligations:

- (a) if a time is fixed by or determinable from the contract, at that time;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the other party is to choose a time;
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

ARTICLE 6.1.2

(Performance at one time or in instalments)

In cases under Article 6.1.1 (b) or (c), a party must perform its obligations at one time if that performance can be rendered at one time and the circumstances do not indicate otherwise.

ARTICLE 6.1.3

(Partial performance)

(1) The obligee may reject an offer to perform in part at the time performance is due, whether or not such offer is coupled with an assurance as to the balance of the performance, unless the obligee has no legitimate interest in so doing.

(2) Additional expenses caused to the obligee by partial performance are to be borne by the obligor without prejudice to any other remedy.

ARTICLE 6.1.4

(Order of performance)

(1) To the extent that the performances of the parties can be rendered simultaneously, the parties are bound to render them simultaneously unless the circumstances indicate otherwise.

(2) To the extent that the performance of only one party requires a period of time, that party is bound to render its performance first, unless the circumstances indicate otherwise.

6. FEJEZET — TELJESÍTÉS

1. rész: Teljesítés általában

6.1.1. CIKK

(A teljesítés ideje)

A fél a kötelezettségeit az alábbi időn belül köteles teljesíteni:

- (a) ha a szerződés a teljesítés konkrét időpontját meghatározza vagy az a szerződésből meghatározható, ebben az időpontban;
- (b) ha a szerződés a teljesítésre időtartamot határoz meg vagy az a szerződésből meghatározható, ezen időtartamon belül bármely időpontban, kivéve, ha a körülményekből az következik, hogy a másik fél választhatja meg az időpontot;
- (c) minden más esetben a szerződés megkötését követő ésszerű időn belül.

6.1.2. CIKK

(Egyszerre vagy részletekben történő teljesítés)

A 6.1.1. Cikk (b) vagy (c) pontja alá eső esetekben a fél kötelezettségeit egyszerre köteles teljesíteni, feltéve, hogy az egyszerre történő teljesítés lehetséges és a körülményekből más nem következik.

6.1.3. CIKK

(Részteljesítés)

(1) A jogosult visszautasíthatja az esedékességkor felajánlott részteljesítést függetlenül attól, hogy az ilyen ajánlatra, a fennmaradó szolgáltatásokra vonatkozó biztosíték felajánlása mellett, avagy ennek hiányában kerül sor, kivéve, ha a jogosultnak nem fűződik jogos érdeke ahhoz, hogy így járjon el.

(2) A jogosultnak a részteljesítéssel okozott többletköltségeit – minden más jogkövetkezmény fennmaradása mellett – a kötelezett köteles viselni.

6.1.4. CIKK

(A teljesítés sorrendje)

(1) Abban a mértékben, amiben a felek szolgáltatásai egyidejűleg teljesíthetők, a felek egyidejűleg kötelesek teljesíteni, kivéve, ha a körülményekből más következik.

(2) Abban a mértékben, amiben csak az egyik fél teljesítéséhez szükséges valamilyen időtartam, ennek a félnek kell a teljesítéssel elől járnia, kivéve, ha a körülményekből más következik.

ARTICLE 6.1.5

(Earlier performance)

(1) The obligee may reject an earlier performance unless it has no legitimate interest in so doing.

(2) Acceptance by a party of an earlier performance does not affect the time for the performance of its own obligations if that time has been fixed irrespective of the performance of the other party's obligations.

(3) Additional expenses caused to the obligee by earlier performance are to be borne by the obligor, without prejudice to any other remedy.

ARTICLE 6.1.6

(Place of performance)

(1) If the place of performance is neither fixed by, nor determinable from, the contract, a party is to perform:

- (a) a monetary obligation, at the obligee's place of business;
- (b) any other obligation, at its own place of business.

(2) A party must bear any increase in the expenses incidental to performance which is caused by a change in its place of business subsequent to the conclusion of the contract.

ARTICLE 6.1.7

(Payment by cheque or other instrument)

(1) Payment may be made in any form used in the ordinary course of business at the place for payment.

(2) However, an obligee who accepts, either by virtue of paragraph (1) or voluntarily, a cheque, any other order to pay or a promise to pay, is presumed to do so only on condition that it will be honoured.

ARTICLE 6.1.8

(Payment by funds transfer)

(1) Unless the obligee has indicated a particular account, payment may be made by a transfer to any of the financial institutions in which the obligee has made it known that it has an account.

(2) In case of payment by a transfer the obligation of the obligor is discharged when the transfer to the obligee's financial institution becomes effective.

6.1.5. CIKK

(Idő előtti teljesítés)

(1) A jogosult a teljesítési határidő előtt történő teljesítést visszautasíthatja kivéve, ha nem fűződik jogos érdeke ahhoz, hogy így járjon el.

(2) A határidő előtt történő teljesítés egyik fél által történő elfogadása nem hat ki saját kötelezettségeinek teljesítési határidejére, ha teljesítési határidejét a másik fél kötelezettségeinek teljesítésétől függetlenül határozták meg.

(3) A jogosultnak a határidő előtt történő teljesítéssel okozott többletköltségeit – minden más jogkövetkezmény fennmaradása mellett – a kötelezett köteles viselni.

6.1.6. CIKK

(A teljesítés helye)

(1) Ha a teljesítés helyét a szerződés nem szabja meg, és az abból nem is határozható meg, a félnek

(a) pénzfizetési kötelezettségét a jogosult telephelyén;

(b) bármely más kötelezettségét a saját telephelyén kell teljesítenie.

(2) A fél köteles viselni azt a teljesítéssel járó költségnövekedést, amelyet telephelyének a szerződés megkötését követően történt megváltozása okozott.

6.1.7. CIKK

(Fizetés csekkkel vagy más okmánnyal)

(1) A fizetés bármely, a fizetés helyén a szokásos üzletvitel során használt formában teljesíthető.

(2) Mindazonáltal vélelmezni kell, hogy az a jogosult, aki az (1) bekezdés alapján vagy önkéntesen csekket, vagy más fizetési utalványt, vagy fizetési ígervényt fogad el, csak azzal a feltétellel cselekszik így, hogy annak alapján fizetést teljesítenek.

6.1.8. CIKK

(Fizetés pénzáttalással)

(1) Hacsak a jogosult egy meghatározott számlát meg nem jelöl, a fizetés átutalással bármely olyan pénzintézethez teljesíthető, amelyről a jogosult tudatta, hogy ott számlája van.

(2) Áttalással történő fizetés esetén a kötelezett akkor szabadul a kötelezettsége alól, amikor a jogosult pénzintézetéhez történt áttalás teljesedésbe megy.

ARTICLE 6.1.9

(Currency of payment)

(1) If a monetary obligation is expressed in a currency other than that of the place for payment, it may be paid by the obligor in the currency of the place for payment unless

(a) that currency is not freely convertible; or

(b) the parties have agreed that payment should be made only in the currency in which the monetary obligation is expressed.

(2) If it is impossible for the obligor to make payment in the currency in which the monetary obligation is expressed, the obligee may require payment in the currency of the place for payment, even in the case referred to in paragraph (1)(b).

(3) Payment in the currency of the place for payment is to be made according to the applicable rate of exchange prevailing there when payment is due.

(4) However, if the obligor has not paid at the time when payment is due, the obligee may require payment according to the applicable rate of exchange prevailing either when payment is due or at the time of actual payment.

ARTICLE 6.1.10

(Currency not expressed)

Where a monetary obligation is not expressed in a particular currency, payment must be made in the currency of the place where payment is to be made.

ARTICLE 6.1.11

(Costs of performance)

Each party shall bear the costs of performance of its obligations.

ARTICLE 6.1.12

(Imputation of payments)

(1) An obligor owing several monetary obligations to the same obligee may specify at the time of payment the debt to which it intends the payment to be applied. However, the payment discharges first any expenses, then interest due and finally the principal.

(2) If the obligor makes no such specification, the obligee may, within a reasonable time after payment, declare to the obligor the obligation to which it imputes the payment, provided that the obligation is due and undisputed.

(3) In the absence of imputation under paragraphs (1) or (2), payment is imputed to that obligation which satisfies one of the following criteria in the order indicated:

(a) an obligation which is due or which is the first to fall due;

(b) the obligation for which the obligee has least security;

6.1.9. CIKK

(A fizetés pénzneme)

(1) Ha a pénztartozás a fizetési hely pénznemétől eltérő pénznemben van kifejezve, a kötelezett a fizetési hely pénznemében fizethet, kivéve

(a) ha ez a pénznem nem konvertálható szabadon; vagy

(b) ha a felek megállapodása szerint a fizetés csak abban a pénznemben teljesíthető, amelyben a pénztartozást kifejezték.

(2) Ha a kötelezett számára lehetetlen, hogy abban a pénznemben teljesítse a kifizetést, amelyben a pénztartozást kifejezték, a jogosult követelheti a fizetés teljesítését a fizetés helyének pénznemében az (1) bekezdés (b) pontjában említett esetben is.

(3) A fizetés helyének pénznemében való fizetést az esedékességgkor ott érvényes átváltási árfolyam szerint kell teljesíteni.

(4) Ha azonban a kötelezett az esedékességgkor nem fizetett, a jogosult a fizetést akár a fizetés esedékességekor, akár a tényleges fizetéskor érvényes átváltási árfolyamon követelheti.

6.1.10. CIKK

(Meg nem határozott pénznem)

Ha a pénztartozás nincs egy meghatározott pénznemben kifejezve, a fizetést annak a helynek a pénznemében kell teljesíteni, ahol a fizetést teljesíteni kell.

6.1.11. CIKK

(A teljesítés költségei)

Mindegyik fél maga viseli kötelezettségei teljesítésének költségeit.

6.1.12. CIKK

(A fizetések elszámolása)

(1) Az a kötelezett, akinek a jogosulttal szemben több tartozása áll fenn, a fizetéskor megjelölheti azt a tartozást, amelyre a fizetést el kívánja számolni. A fizetés azonban először a költségeket, majd az esedékes kamatot és végül a tőkét csökkenti.

(2) Ha a kötelezett nem tesz az előzőek szerinti nyilatkozatot, a jogosult ésszerű határidőn belül megjelölheti a kötelezettnek, azt a tartozást, amelyre a fizetést elszámolja, feltéve, hogy a tartozás esedékes és nem vitatott.

(3) Az (1) illetve (2) bekezdés szerinti elszámolás hiányában a fizetést abban a sorrendben és arra a tartozásra kell elszámolni, amely megfelel valamely ismértvnek az alábbiak közül:

(a) az esedékes vagy az elsőként esedékessé váló tartozásra;

(b) arra a tartozásra, amely a jogosult javára a legkevésbé biztosított;

- (c) the obligation which is the most burdensome for the obligor;
- (d) the obligation which has arisen first.

If none of the preceding criteria applies, payment is imputed to all the obligations proportionally.

ARTICLE 6.1.13

(Imputation of non-monetary obligations)

Article 6.1.12 applies with appropriate adaptations to the imputation of performance of non-monetary obligations.

ARTICLE 6.1.14

(Application for public permission)

Where the law of a State requires a public permission affecting the validity of the contract or its performance and neither that law nor the circumstances indicate otherwise

(a) if only one party has its place of business in that State, that party shall take the measures necessary to obtain the permission;

(b) in any other case the party whose performance requires permission shall take the necessary measures.

ARTICLE 6.1.15

(Procedure in applying for permission)

(1) The party required to take the measures necessary to obtain the permission shall do so without undue delay and shall bear any expenses incurred.

(2) That party shall whenever appropriate give the other party notice of the grant or refusal of such permission without undue delay.

ARTICLE 6.1.16

(Permission neither granted nor refused)

(1) If, notwithstanding the fact that the party responsible has taken all measures required, permission is neither granted nor refused within an agreed period or, where no period has been agreed, within a reasonable time from the conclusion of the contract, either party is entitled to terminate the contract.

(2) Where the permission affects some terms only, paragraph (1) does not apply if, having regard to the circumstances, it is reasonable to uphold the remaining contract even if the permission is refused.

(c) arra a tartozásra, amely a kötelezett számára a legterheesebb;

(d) arra a tartozásra, amely elsőként keletkezett.

Ha egyik fenti ismérv sem irányadó, a fizetést valamennyi tartozásra arányosan kell elszámolni.

6.1.13. CÍKK

(Elszámolás a nem pénzbeli kötelezettségek esetén)

A 6.1.12. Cikk megfelelően alkalmazandó a nem pénzbeli kötelezettségek teljesítésének elszámolására.

6.1.14. CÍKK

(Hatósági engedély beszerzése)

Olyan esetekben, amelyekben valamelyik állam joga a szerződés érvényességét vagy a teljesítést érintő hatósági engedély megszerzését írja elő és sem ez a jog nem ír elő mást, sem a körülményekből nem következik más

(a) és csak az egyik félnek van telephelye ebben az államban, akkor ez a fél köteles megtenni az engedély megszerzéséhez szükséges intézkedéseket;

(b) minden egyéb esetben az a fél köteles a szükséges intézkedéseket megtenni, amelyeknek a teljesítéshez szüksége van az engedélyre.

6.1.15. CÍKK

(Eljárás az engedélyezés beszerzése érdekében)

(1) Az engedély beszerzéséhez szükséges intézkedések megtételére köteles félnek indokolatlan késedelem nélkül kell eljárnia, és viselnie kell valamennyi felmerült költséget.

(2) Ennek a félnek, szükség szerint, indokolatlan késedelem nélkül értesítenie kell a másik felet az engedély megadásáról vagy megtagadásáról.

6.1.16. CÍKK

(A meg nem adott és meg sem tagadott engedély)

(1) Ha – jóllehet az erre kötelezett fél minden szükséges intézkedést megtett – az engedélyt a megállapodás szerinti időtartamon belül, vagy ennek hiányában a szerződéskötést követő ésszerű időn belül nem adják meg, de meg sem tagadják, bármelyik fél jogosult megszüntetni a szerződést.

(2) Ha az engedély csak egyes feltételeket érint, az (1) bekezdés nem alkalmazható, ha a körülményekre tekintettel a szerződés fennmaradó részének fenntartása az engedély megtagadása ellenére is ésszerű.

ARTICLE 6.1.17

(Permission refused)

(1) The refusal of a permission affecting the validity of the contract renders the contract void. If the refusal affects the validity of some terms only, only such terms are void if, having regard to the circumstances, it is reasonable to uphold the remaining contract.

(2) Where the refusal of a permission renders the performance of the contract impossible in whole or in part, the rules on non-performance apply.

Section 2: Hardship

ARTICLE 6.2.1

(Contract to be observed)

Where the performance of a contract becomes more onerous for one of the parties, that party is nevertheless bound to perform its obligations subject to the following provisions on hardship.

ARTICLE 6.2.2

(Definition of hardship)

There is hardship where the occurrence of events fundamentally alters the equilibrium of the contract either because the cost of a party's performance has increased or because the value of the performance a party receives has diminished, and

(a) the events occur or become known to the disadvantaged party after the conclusion of the contract;

(b) the events could not reasonably have been taken into account by the disadvantaged party at the time of the conclusion of the contract;

(c) the events are beyond the control of the disadvantaged party; and

(d) the risk of the events was not assumed by the disadvantaged party.

ARTICLE 6.2.3

(Effects of hardship)

(1) In case of hardship the disadvantaged party is entitled to request renegotiations. The request shall be made without undue delay and shall indicate the grounds on which it is based.

(2) The request for renegotiation does not in itself entitle the disadvantaged party to withhold performance.

6.1.17. CIKK

(Az engedély megtagadása)

(1) A szerződés érvényességét érintő engedély megtagadása esetén a szerződés érvénytelen. Ha a megtagadás csak egyes feltételeket érint, csak ezek a feltételek érvénytelenek, feltéve, hogy a körülményekre tekintettel a szerződés fennmaradó részének fenntartása ésszerű.

(2) A nemteljesítés szabályait kell alkalmazni arra az esetre, ha az engedély megtagadása a szerződés teljesítését részben vagy egészben lehetetlenné teszi.

2. rész: Terhesebbé válás

6.2.1. CIKK

(A szerződés kötőereje)

Ha a szerződés teljesítése az egyik fél számára terhesebbé válik, e félnek kötelezettségeit továbbra is teljesítenie kell a terhesebbé válásra vonatkozó alábbi rendelkezések szerint.

6.2.2. CIKK

(A terhesebbé válás meghatározása)

Terhesebbé válás az, amikor az események bekövetkezése alapvetően megváltoztatja a szerződés egyensúlyát, akár a fél teljesítési költségeinek növekedése, akár a fél részére járó teljesítés értékének lecsökkenése által, és

- (a) az események a szerződés megkötése után következnek be vagy válnak ismertté a hátrányt szenvedő fél számára;
- (b) az eseményeket a hátrányt szenvedő fél ésszerűen nem vehette számításba a szerződés megkötésének időpontjában;
- (c) az események a hátrányt szenvedő fél ellenőrzési körén kívül esnek; és
- (d) az események kockázatát a hátrányt szenvedő fél nem vállalta magára.

6.2.3. CIKK

(A terhesebbé válás jogkövetkezményei)

(1) Terhesebbé válás esetén a hátrányt szenvedő fél jogosult a szerződés újratárgyalását kérni. A kérést indokolatlan késedelem nélkül az alapjául szolgáló okok megjelölésével együtt kell előterjeszteni.

(2) Az újratárgyalás kezdeményezése önmagában nem jogosítja fel a hátrányt szenvedő felet a szolgáltatása visszatartására.

(3) Upon failure to reach agreement within a reasonable time either party may resort to the court.

(4) If the court finds hardship it may, if reasonable,

- (a) terminate the contract at a date and on terms to be fixed, or
- (b) adapt the contract with a view to restoring its equilibrium.

(3) Ha nem sikerül ésszerű időn belül megállapodásra jutni, bármely fél a bírósághoz fordulhat.

(4) Ha a bíróság megállapítja a terhesebbé válást, úgy – ha ez ésszerű –

(a) meghatározott időpontra nézve és feltételekkel megszüntetheti a szerződést, vagy

(b) az egyensúly visszaállítása céljából megfelelően módosíthatja a szerződést.

CHAPTER 7 — NON-PERFORMANCE

Section 1: Non-performance in General

ARTICLE 7.1.1

(Non-performance defined)

Non-performance is failure by a party to perform any of its obligations under the contract, including defective performance or late performance.

ARTICLE 7.1.2

(Interference by the other party)

A party may not rely on the non-performance of the other party to the extent that such non-performance was caused by the first party's act or omission or by another event for which the first party bears the risk.

ARTICLE 7.1.3

(Withholding performance)

(1) Where the parties are to perform simultaneously, either party may withhold performance until the other party tenders its performance.

(2) Where the parties are to perform consecutively, the party that is to perform later may withhold its performance until the first party has performed.

ARTICLE 7.1.4

(Cure by non-performing party)

(1) The non-performing party may, at its own expense, cure any non-performance, provided that

(a) without undue delay, it gives notice indicating the proposed manner and timing of the cure;

(b) cure is appropriate in the circumstances;

(c) the aggrieved party has no legitimate interest in refusing cure; and

(d) cure is effected promptly.

(2) The right to cure is not precluded by notice of termination.

(3) Upon effective notice of cure, rights of the aggrieved party that are inconsistent with the non-performing party's performance are suspended until the time for cure has expired.

7. FEJEZET — NEMTELJESÍTÉS

1. rész: Nemteljesítés általában

7.1.1. CÍKK

(A nemteljesítés meghatározása)

Nemteljesítés bármely szerződéses kötelezettség teljesítésének elmulasztása a fél részéről, ideértve a hibás és a késedelmes teljesítést is.

7.1.2. CÍKK

(A másik fél közrehatása)

A fél nem hivatkozhat a másik fél nemteljesítésére annyiban, amennyiben a nemteljesítést a saját cselekménye vagy mulasztása, illetve más olyan esemény okozta, amelynek kockázatát ő viseli.

7.1.3. CÍKK

(A teljesítés visszatartása)

(1) Ha a felek egyidejű teljesítésre kötelesek, bármelyik fél visszatarthatja a szolgáltatását, amíg a másik fél fel nem ajánlja saját szolgáltatását.

(2) Ha a feleknek egymást követően kell teljesíteniük, az a fél, akinek később kell teljesítenie, visszatarthatja saját szolgáltatását, amíg a másik fél nem teljesített.

7.1.4. CÍKK

(Orvoslás a nemteljesítő fél által)

(1) A nemteljesítő fél a saját költségén orvosolhat bármely nemteljesítést, feltéve, hogy

(a) az orvoslás javasolt módjáról és időzítéséről indokolatlan késedelem nélkül értesítést ad;

(b) az orvoslás a körülmények fényében helyénvaló;

(c) a sérelmet szenvedett félnek nem fűződik törvényes érdeke az orvoslás elutasításához;

(d) az orvoslást haladéktalanul teljesíti.

(2) Az orvosláshoz való jogot nem zárja ki a megszüntetésről való értesítés.

(3) A joghatás kiváltására alkalmas orvoslási értesítést követően a sérelmet szenvedett félnek a nemteljesítő fél teljesítésével összeegyeztethetetlen jogai nyugszanak mindaddig, amíg az orvoslás ideje le nem jár.

(4) The aggrieved party may withhold performance pending cure.

(5) Notwithstanding cure, the aggrieved party retains the right to claim damages for delay as well as for any harm caused or not prevented by the cure.

ARTICLE 7.1.5

(Additional period for performance)

(1) In a case of non-performance the aggrieved party may by notice to the other party allow an additional period of time for performance.

(2) During the additional period the aggrieved party may withhold performance of its own reciprocal obligations and may claim damages but may not resort to any other remedy. If it receives notice from the other party that the latter will not perform within that period, or if upon expiry of that period due performance has not been made, the aggrieved party may resort to any of the remedies that may be available under this Chapter.

(3) Where in a case of delay in performance which is not fundamental the aggrieved party has given notice allowing an additional period of time of reasonable length, it may terminate the contract at the end of that period. If the additional period allowed is not of reasonable length it shall be extended to a reasonable length. The aggrieved party may in its notice provide that if the other party fails to perform within the period allowed by the notice the contract shall automatically terminate.

(4) Paragraph (3) does not apply where the obligation which has not been performed is only a minor part of the contractual obligation of the non-performing party.

ARTICLE 7.1.6

(Exemption clauses)

A clause which limits or excludes one party's liability for non-performance or which permits one party to render performance substantially different from what the other party reasonably expected may not be invoked if it would be grossly unfair to do so, having regard to the purpose of the contract.

ARTICLE 7.1.7

(Force majeure)

(1) Non-performance by a party is excused if that party proves that the non-performance was due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(4) A sérelmet szenvedett fél a sérelem orvoslásáig visszatarthatja szolgáltatását.

(5) A sérelmet szenvedett félnek az orvoslás ellenére is fennmarad a késedelem miatti kártérítésre, valamint az olyan sérelemből eredő kár megtérítésére való joga, amely az orvoslásból ered, vagy amelyet az orvoslás nem hárított el.

7.1.5. CIKK

(Teljesítési póthatáridő)

(1) Nemteljesítés esetén a sérelmet szenvedett fél a másik félhez intézett értesítéssel póthatáridőt engedélyezhet a teljesítésre.

(2) A póthatáridő alatt a sérelmet szenvedett fél visszatarthatja a saját viszonyos kötelezettségei teljesítését, továbbá kártérítést követelhet, más a jogsértés kiküszöbölésére irányuló jogával azonban nem élhet. Ha a másik fél arról értesíti, hogy az engedélyezett időn belül nem fog teljesíteni, vagy ha ezen időszak lejártával a teljesítés nem történik meg, a sérelmet szenvedett fél élhet bármely a jogsértés kiküszöbölésére irányuló jelen fejezet szerinti jogával.

(3) Ha nem alapvető jellegű teljesítési késedelem esetén a sérelmet szenvedett fél ésszerű póthatáridőt tűzött, e határidő lejártával megszüntetheti a szerződést. Ha az engedélyezett póthatáridő hossza nem ésszerű, azt ésszerű időre meg kell hosszabítani. A sérelmet szenvedett fél az értesítésében kikötheti, hogy a teljesítésnek az engedélyezett időn belül történő elmaradása esetén a szerződés automatikusan megszűnik.

(4) A (3) bekezdés nem alkalmazható, ha a nem teljesített kötelezettség a nemteljesítő fél szerződéses kötelezettségének csupán csekély részét teszi ki.

7.1.6. CIKK

(Felelősségkizáró, felelősségkorlátozó kikötés)

A fél nem hivatkozhat a szerződésnek olyan kikötésére, amely kizárja vagy korlátozza a félnek a szerződés nemteljesítéséért való felelősségét, vagy amely lehetővé teszi, hogy a másik fél által ésszerűen elvárttól lényegesen eltérő módon teljesítsen, nem lehet hivatkozni, ha ez a szerződés céljára figyelemmel súlyosan tisztességtelen lenne.

7.1.7. CIKK

(Erőhatalom)

(1) Mentesül a fél a nemteljesítés miatti felelősség alól, ha bizonyítja, hogy a nemteljesítést az ellenőrzési körén kívül álló akadály okozta, és a szerződés megkötésekor ésszerűen nem volt elvárható az, hogy ennek bekövetkezésével számoljon, azt elhárítsa vagy következményeinek elejét vegye.

(2) When the impediment is only temporary, the excuse shall have effect for such period as is reasonable having regard to the effect of the impediment on the performance of the contract.

(3) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on its ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, it is liable for damages resulting from such non-receipt.

(4) Nothing in this Article prevents a party from exercising a right to terminate the contract or to withhold performance or request interest on money due.

Section 2: Right to Performance

ARTICLE 7.2.1

(Performance of monetary obligation)

Where a party who is obliged to pay money does not do so, the other party may require payment.

ARTICLE 7.2.2

(Performance of non-monetary obligation)

Where a party who owes an obligation other than one to pay money does not perform, the other party may require performance, unless

- (a) performance is impossible in law or in fact;
- (b) performance or, where relevant, enforcement is unreasonably burdensome or expensive;
- (c) the party entitled to performance may reasonably obtain performance from another source;
- (d) performance is of an exclusively personal character; or
- (e) the party entitled to performance does not require performance within a reasonable time after it has, or ought to have, become aware of the non-performance.

ARTICLE 7.2.3

(Repair and replacement of defective performance)

The right to performance includes in appropriate cases the right to require repair, replacement, or other cure of defective performance. The provisions of Articles 7.2.1 and 7.2.2 apply accordingly.

(2) Ha az akadály csupán átmeneti, a mentesülés csak olyan időtartamra vonatkozik, amely az akadálynak a szerződés teljesítésére való hatását tekintve ésszerű.

(3) A teljesítést elmulasztó félnek tájékoztatnia kell a másik felet az akadályról és annak a teljesítési képességére kifejtett hatásáról. Ha a másik fél az értesítést nem kapja meg azt követő ésszerű időn belül, hogy a teljesítést elmulasztó fél tudomást szerzett vagy tudomást kellett volna szereznie az akadályról, felelős azért a kárért, amely amiatt keletkezett, hogy a másik fél nem kapott értesítést.

(4) Jelen Cikk semelyik rendelkezése nem akadályozza a felet abban, hogy a szerződés megszüntetésére vagy a szolgáltatás visszatartására, vagy az esedékes pénz utáni kamat követelésére való jogát gyakorolja.

2. rész: A teljesítés követelésének joga

7.2.1. CIKK

(Pénzbeli kötelezettség teljesítése)

Ha a pénzfizetésre kötelezett fél nem tesz eleget kötelezettségének, a másik fél követelheti a fizetést.

7.2.2. CIKK

(A nem pénzbeli kötelezettség teljesítése)

Ha a fél, akit nem pénz fizetésére vonatkozó kötelezettség terhel, nem teljesít, a másik fél követelheti a teljesítést, kivéve, ha

- (a) a teljesítés jogilag vagy ténylegesen lehetetlen;
- (b) a teljesítés vagy adott esetben a végrehajtás ésszerűtlenül terhes vagy költséges;
- (c) a teljesítés követelésére jogosult fél más forrásból ésszerűen megszerezheti a teljesítést;
- (d) a teljesítés kizárólagosan személyhez kötött; vagy
- (e) a teljesítésre jogosult fél nem követeli a teljesítést az azt követő ésszerű időn belül, hogy a nemteljesítésről tudomást szerzett vagy tudomást kellett volna szereznie.

7.2.3. CIKK

(Kijavítás és kicserélés hibás teljesítés esetén)

Adott esetben a teljesítéshez való jog kiterjed a kijavítás, a kicserélés vagy a hibás teljesítés más orvoslása követelésének jogára. A 7.2.1. és a 7.2.2. Cikk rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

ARTICLE 7.2.4

(Judicial penalty)

(1) Where the court orders a party to perform, it may also direct that this party pay a penalty if it does not comply with the order.

(2) The penalty shall be paid to the aggrieved party unless mandatory provisions of the law of the forum provide otherwise. Payment of the penalty to the aggrieved party does not exclude any claim for damages.

ARTICLE 7.2.5

(Change of remedy)

(1) An aggrieved party who has required performance of a non-monetary obligation and who has not received performance within a period fixed or otherwise within a reasonable period of time may invoke any other remedy.

(2) Where the decision of a court for performance of a non-monetary obligation cannot be enforced, the aggrieved party may invoke any other remedy.

Section 3: Termination

ARTICLE 7.3.1

(Right to terminate the contract)

(1) A party may terminate the contract where the failure of the other party to perform an obligation under the contract amounts to a fundamental non-performance.

(2) In determining whether a failure to perform an obligation amounts to a fundamental non-performance regard shall be had, in particular, to whether

(a) the non-performance substantially deprives the aggrieved party of what it was entitled to expect under the contract unless the other party did not foresee and could not reasonably have foreseen such result;

(b) strict compliance with the obligation which has not been performed is of essence under the contract;

(c) the non-performance is intentional or reckless;

(d) the non-performance gives the aggrieved party reason to believe that it cannot rely on the other party's future performance;

(e) the non-performing party will suffer disproportionate loss as a result of the preparation or performance if the contract is terminated.

(3) In the case of delay the aggrieved party may also terminate the contract if the other party fails to perform before the time allowed it under Article 7.1.5 has expired.

7.2.4. Cikk

(Bírság által kiszabható bírság)

(1) Ha a bíróság a felet teljesítésre kötelezi, azt is elrendelheti, hogy a fél fizessen bírságot, ha nem tesz eleget a döntésnek.

(2) A bírságot a sérelmet szenvedett fél részére kell megfizetni, kivéve, ha a fórum jogának kötelezően alkalmazandó szabályai másként rendelkeznek. A sérelmet szenvedő félnek fizetett bírság nem zárja ki a kártérítési követelést.

7.2.5. Cikk

(Áttérés másik igényre)

(1) Ha a jogosult, a nem pénzbeli kötelezettség teljesítését követelte, de nem kapott teljesítést a megszabott határidőn vagy egyébként ésszerű időn belül, bármelyik másik jogkövetkezményt érvényesítheti.

(2) Ha a nem pénzbeli kötelezettség teljesítésére kötelező bírósági határozat nem hajtható végre, a jogosult bármelyik másik jogkövetkezményt érvényesítheti.

3. rész: Megszüntetés

7.3.1. Cikk

(A szerződés megszüntetéséhez való jog)

(1) A fél megszüntetheti a szerződést, ha a másik fél szerződéses kötelezettségének elmulasztása alapvető nemteljesítésnek minősül.

(2) Annak meghatározásakor, hogy a kötelezettség teljesítésének elmulasztása alapvető nemteljesítésnek minősül-e, figyelemmel kell lenni különösen arra, hogy

(a) a nemteljesítés lényegileg megfosztja-e a sérelmet szenvedett felet, amit a szerződés alapján jogosult volt elvárni, kivéve, ha a másik fél nem látta előre és nem is láthatta előre az ilyen eredményt;

(b) annak a kötelezettségnek a pontos teljesítése, amelyet nem teljesítettek, a szerződés lényegét képezi-e;

(c) a nemteljesítés szándékos vagy gondatlan-e;

(d) a nemteljesítés alapot ad-e a sérelmet szenvedő félnek arra, hogy azt feltételezze, nem bízhat a másik fél jövőbeni teljesítésében;

(e) a nemteljesítő fél a szerződés megszűnése esetén aránytalan veszteséget szenved-e az előkészítésből vagy a teljesítésből eredően;

(3) Késedelem esetén a sérelmet szenvedett fél akkor is megszüntetheti a szerződést, ha a másik fél a 7.1.5. Cikk szerint engedélyezett határidő lejártáig nem teljesít.

ARTICLE 7.3.2

(Notice of termination)

(1) The right of a party to terminate the contract is exercised by notice to the other party.

(2) If performance has been offered late or otherwise does not conform to the contract the aggrieved party will lose its right to terminate the contract unless it gives notice to the other party within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the offer or of the non-conforming performance.

ARTICLE 7.3.3

(Anticipatory non-performance)

Where prior to the date for performance by one of the parties it is clear that there will be a fundamental non-performance by that party, the other party may terminate the contract.

ARTICLE 7.3.4

(Adequate assurance of due performance)

A party who reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party may demand adequate assurance of due performance and may meanwhile withhold its own performance. Where this assurance is not provided within a reasonable time the party demanding it may terminate the contract.

ARTICLE 7.3.5

(Effects of termination in general)

(1) Termination of the contract releases both parties from their obligation to effect and to receive future performance.

(2) Termination does not preclude a claim for damages for non-performance.

(3) Termination does not affect any provision in the contract for the settlement of disputes or any other term of the contract which is to operate even after termination.

ARTICLE 7.3.6

(Restitution with respect to contracts to be performed at one time)

(1) On termination of a contract to be performed at one time either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, provided that such party concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract.

(2) If restitution in kind is not possible or appropriate, an allowance has to be made in money whenever reasonable.

7.3.2. CÍKK

(Értesítés a megszüntetésről)

(1) A fél a szerződés megszüntetéséhez való jogát a másik félhez intézett nyilatkozattal gyakorolhatja.

(2) A sérelmet szenvedett fél elveszíti a szerződés megszüntetéséhez való jogát, ha teljesítés késedelmes felajánlása, vagy az egyébként a szerződésnek meg nem felelő teljesítés esetén nem küldi el a másik félnek az értesítést azt követő ésszerű időn belül, hogy tudomást szerzett, vagy tudomást kellett volna szereznie a teljesítés felajánlásáról vagy arról, hogy az nem felel meg a szerződésnek.

7.3.3. CÍKK

(Előzetes nemteljesítés)

A fél megszüntetheti a szerződést, ha már a teljesítési határidő lejártá előtt világossá válik, hogy a másik fél alapvető nemteljesítést fog elkövetni.

7.3.4. CÍKK

(A szabályszerű teljesítés megfelelő biztosítéka)

A fél, aki ésszerűen feltételezi azt, hogy a másik fél részéről alapvető nemteljesítés várható, megfelelő biztosítékot követelhet a szabályszerű teljesítésre és eközben visszatarthatja saját teljesítését. Ha a biztosítékot nem szolgáltatják ésszerű időn belül, a biztosítékot követelő fél elállhat a szerződéstől.

7.3.5. CÍKK

(A megszüntetés jogkövetkezményei általában)

(1) A szerződés megszüntetése mindkét felet mentesíti a jövőre nézve a szolgáltatás teljesítése vagy átvételének kötelezettsége alól.

(2) A megszüntetés nem zárja ki a nemteljesítés miatti kártérítési igényt.

(3) A megszüntetés nem érinti a szerződés bármely, a viták rendezésére vonatkozó rendelkezését, és a szerződés bármely más olyan feltételét, amelyet megszüntetés utánra szántak.

7.3.6. CÍKK

(Visszaszolgáltatás a meghatározott időpontban teljesítendő szerződések esetén)

(1) Az olyan szerződés megszüntetése esetén, amelyet meghatározott időpontban kell teljesíteni, bármelyik fél követelheti mindannak a visszaszolgáltatását, amit a szerződés alapján nyújtott, feltéve, hogy egyidejűleg visszaszolgáltatja mindazt, amiben a szerződés alapján részesült.

(2) Ha a természetbeni visszaszolgáltatás nem lehetséges vagy nem megfelelő, pénzben kell teljesíteni, feltéve, hogy ez ésszerű.

(3) The recipient of the performance does not have to make an allowance in money if the impossibility to make restitution in kind is attributable to the other party.

(4) Compensation may be claimed for expenses reasonably required to preserve or maintain the performance received.

ARTICLE 7.3.7

(Restitution with respect to contracts to be performed over a period of time)

(1) On termination of a contract to be performed over a period of time restitution can only be claimed for the period after termination has taken effect, provided the contract is divisible.

(2) As far as restitution has to be made, the provisions of Article 7.3.6 apply.

Section 4: Damages

ARTICLE 7.4.1

(Right to damages)

Any non-performance gives the aggrieved party a right to damages either exclusively or in conjunction with any other remedies except where the nonperformance is excused under these Principles.

ARTICLE 7.4.2

(Full compensation)

(1) The aggrieved party is entitled to full compensation for harm sustained as a result of the non-performance. Such harm includes both any loss which it suffered and any gain of which it was deprived, taking into account any gain to the aggrieved party resulting from its avoidance of cost or harm.

(2) Such harm may be non-pecuniary and includes, for instance, physical suffering or emotional distress.

ARTICLE 7.4.3

(Certainty of harm)

(1) Compensation is due only for harm, including future harm, that is established with a reasonable degree of certainty.

(2) Compensation may be due for the loss of a chance in proportion to the probability of its occurrence.

(3) A szolgáltatás jogosultja nem köteles pénzbeli térítést nyújtani, ha a természetbeni visszaszolgáltatás lehetetlenülése a másik félnek tulajdonítható.

(4) Követelni lehet a kapott szolgáltatás megőrzése, illetve fenntartása érdekében ésszerűen szükséges költségek megtérítését.

7.3.7. Cikk

(Visszaszolgáltatás meghatározott időtartam alatt teljesítendő szerződések esetén)

(1) Az olyan szerződés megszüntetése esetén, amelyet meghatározott időtartam alatt kell teljesíteni, csak a megszüntetés hatályosulása utáni időszakra vonatkozóan lehet visszatérítést kérni, feltéve, hogy a szolgáltatás osztható.

(2) Annyiban, amennyiben visszatérítésnek helye van a 7.3.6. Cikk rendelkezései alkalmazandók.

4. rész: Kártérítés

7.4.1. Cikk

(A kártérítéshez való jog)

Bármely nemteljesítés jogot ad a sérelmet szenvedett félnek arra, hogy önmagában vagy valamely más jogkövetkezménnyel egyidejűleg kártérítést követeljen, kivéve, ha az Alapelvek szerint a nemteljesítés kimentettnek tekintendő.

7.4.2. Cikk

(Teljes kártérítés)

(1) A sérelmet szenvedett fél teljes kártérítésre jogosult mindazon kárért, amely a nemteljesítés következményeként érte. Az ilyen kár magában foglalja mind az általa elszenvedett bármely veszteséget, mind pedig azt a hasznót, amelytől elesett, számításba véve mindazt a nyereséget, amelyet a sértett fél a költségek vagy hátrány elmaradásából szerzett.

(2) A kár nem vagyoni is lehet, és magában foglalja többek között a fizikai szenvedést vagy érzelmi megrázkódtatást.

7.4.3. Cikk

(A kár bizonyossága)

(1) A kártérítés csak olyan kár miatt jár, beleértve a jövőbeli kárt is, amit ésszerű fokú bizonyossággal meg lehet állapítani.

(2) Az esély elvesztéséért is kártérítés követelhető, az előfordulás valószínűsége arányában.

(3) Where the amount of damages cannot be established with a sufficient degree of certainty, the assessment is at the discretion of the court.

ARTICLE 7.4.4

(Foreseeability of harm)

The non-performing party is liable only for harm which it foresaw or could reasonably have foreseen at the time of the conclusion of the contract as being likely to result from its non-performance.

ARTICLE 7.4.5

(Proof of harm in case of replacement transaction)

Where the aggrieved party has terminated the contract and has made a replacement transaction within a reasonable time and in a reasonable manner it may recover the difference between the contract price and the price of the replacement transaction as well as damages for any further harm.

ARTICLE 7.4.6

(Proof of harm by current price)

(1) Where the aggrieved party has terminated the contract and has not made a replacement transaction but there is a current price for the performance contracted for, it may recover the difference between the contract price and the price current at the time the contract is terminated as well as damages for any further harm.

(2) Current price is the price generally charged for goods delivered or services rendered in comparable circumstances at the place where the contract should have been performed or, if there is no current price at that place, the current price at such other place that appears reasonable to take as a reference.

ARTICLE 7.4.7

(Harm due in part to aggrieved party)

Where the harm is due in part to an act or omission of the aggrieved party or to another event for which that party bears the risk, the amount of damages shall be reduced to the extent that these factors have contributed to the harm, having regard to the conduct of each of the parties.

(3) Ha a kártérítés mértéke kellő mértékű bizonyossággal nem állapítható meg, azt a bíróság mérlegeléssel állapítja meg.

7.4.4. CÍKK

(A kár előreláthatósága)

A nemteljesítő fél csak azért a kárért felel, amelynek a szerződésszegés lehetséges következményeként való felmerülését a szerződéskötéskor előre látta vagy ésszerűen előre láthatta volna.

7.4.5. CÍKK

(A kár bizonyítása fedezeti ügylet alapján)

Ha a sérelmet szenvedett fél megszüntette a szerződést és ésszerű időn belül, ésszerű módon fedezeti ügyletet kötött, követelheti a szerződéses ár és a fedezeti ügylet ára közötti különbözet, továbbá minden egyéb kára megtérítését.

7.4.6. CÍKK

(A kár bizonyítása piaci ár alapján)

(1) Ha a sérelmet szenvedett fél anélkül szüntette meg a szerződést, hogy fedezeti ügyletet kötött volna, azonban a szerződés alapján nyújtandó szolgáltatásnak piaci ára van, követelheti a szerzésben meghatározott ár és a szerződés megszüntetésének idején irányadó piaci ár különbözetét, továbbá minden egyéb kára megtérítését.

(2) Piaci ár az az ár, amelyet a szolgáltatott áruért és a végzett szolgáltatásért összehasonlítható körülmények között általában felszámítanak, azon a helyen, ahol a szerződést teljesíteni kellett volna, vagy – ha ezen a helyen nincs piaci ár – az olyan helyen, amelyet ésszerűen referenciának lehet tekinteni.

7.4.7. CÍKK

(Részben a sérelmet szenvedett félnek tulajdonítható kár)

Ha a kár részben a sérelmet szenvedett fél cselekményének vagy mulasztásának, vagy olyan más eseménynek tudható be, melynek kockázatát ez a fél viseli, a kártérítés összege olyan mértékben csökken, amilyen mértékben ezek a tényezők hozzájárultak a kárhoz, mindkét fél magatartására is tekintettel.

ARTICLE 7.4.8

(Mitigation of harm)

(1) The non-performing party is not liable for harm suffered by the aggrieved party to the extent that the harm could have been reduced by the latter party's taking reasonable steps.

(2) The aggrieved party is entitled to recover any expenses reasonably incurred in attempting to reduce the harm.

ARTICLE 7.4.9

(Interest for failure to pay money)

(1) If a party does not pay a sum of money when it falls due the aggrieved party is entitled to interest upon that sum from the time when payment is due to the time of payment whether or not the non-payment is excused.

(2) The rate of interest shall be the average bank short-term lending rate to prime borrowers prevailing for the currency of payment at the place for payment, or where no such rate exists at that place, then the same rate in the State of the currency of payment. In the absence of such a rate at either place the rate of interest shall be the appropriate rate fixed by the law of the State of the currency of payment.

(3) The aggrieved party is entitled to additional damages if the non-payment caused it a greater harm.

ARTICLE 7.4.10

(Interest on damages)

Unless otherwise agreed, interest on damages for non-performance of non-monetary obligations accrues as from the time of non-performance.

ARTICLE 7.4.11

(Manner of monetary redress)

(1) Damages are to be paid in a lump sum. However, they may be payable in instalments where the nature of the harm makes this appropriate.

(2) Damages to be paid in instalments may be indexed.

ARTICLE 7.4.12

(Currency in which to assess damages)

Damages are to be assessed either in the currency in which the monetary obligation was expressed or in the currency in which the harm was suffered, whichever is more appropriate.

7.4.8. CÍKK

(Kárenyhítés)

(1) A nem teljesítő fél nem felel a sérelmet szenvedett fél által elszenvedett kárért olyan mértékben, amelyben a kár csökkenthető lett volna az utóbbi fél által tett ésszerű lépésekkel.

(2) A sérelmet szenvedett fél követelheti mindazt a költséget, amely a kár csökkentésének megkísérlése során ésszerűen merült fel.

7.4.9. CÍKK

(Kamat a pénzfizetés elmulasztása miatt)

(1) Ha a fél esedékességgkor nem fizet meg egy pénzüsszeget, a sérelmet szenvedett fél ezen összeg után az esedékességtől kezdve a megfizetés időpontjáig kamatra jogosult függetlenül attól, hogy a nemfizetést kimentették-e.

(2) A kamatláb egyenlő az első osztályú kölcsönvevők részére a fizetés helyén, a fizetés pénznemében nyújtott rövidlejáratú kölcsön után felszámított átlagos hitelezési kamatlábbal, vagy ha ezen a helyen ilyen kamatláb nem létezik, akkor a fizetési pénznem államában irányadó ugyanezen kamatlábbal. Ha egyik helyen sincs ilyen kamatláb, akkor a fizetési pénznem államának joga által meghatározott kamatláb az irányadó.

(3) A sérelmet szenvedett fél további kártérítésre is jogosult, ha a fizetés elmulasztása nagyobb kárt okozott neki.

7.4.10. CÍKK

(Kártérítés utáni kamat)

Eltérő megállapodás hiányában, a nem pénzbeli kötelezettségek nemteljesítéséért járó kártérítés után a kamat a teljesítés elmulasztásának időpontjától esedékes.

7.4.11. CÍKK

(A pénzbeli jóvátétel módja)

(1) A kártérítés egy összegben jár. Részletekben is fizethető azonban, amikor a kár jellegénél fogva ez megfelelő.

(2) A részletekben fizetett kártérítés értékkövetővé tehető.

7.4.12. CÍKK

(A kártérítés megállapításának pénzneme)

A kártérítést, attól függően, hogy ezek közül melyik a megfelelőbb, abban a pénznemben kell megállapítani, amelyben a pénztartozást kifejezték, vagy amelyben a kárt elszenvedték.

ARTICLE 7.4.13

(Agreed payment for non-performance)

(1) Where the contract provides that a party who does not perform is to pay a specified sum to the aggrieved party for such non-performance, the aggrieved party is entitled to that sum irrespective of its actual harm.

(2) However, notwithstanding any agreement to the contrary the specified sum may be reduced to a reasonable amount where it is grossly excessive in relation to the harm resulting from the non-performance and to the other circumstances.

7.4.13. CIKK

(Nemteljesítési kötbér)

(1) Ha a szerződés úgy rendelkezik, hogy az a fél, aki nem teljesít, köteles egy meghatározott összeget fizetni a sértett félnek a nemteljesítés miatt, a sérelmet szenvedett fél erre az összegre a tényleges kárára tekintet nélkül jogosult.

(2) Ugyanakkor a felek esetleges ellenkező megállapodása ellenére is a megállapodott összeg ésszerű összegre csökkenthető, ha az a nemteljesítésből származó kárhoz, és más körülményekhez viszonyítva erősen eltúlzott.

CHAPTER 8 — SET-OFF

ARTICLE 8.1

(Conditions of set-off)

(1) Where two parties owe each other money or other performances of the same kind, either of them („the first party“) may set off its obligation against that of its obligee („the other party“) if at the time of set-off,

(a) the first party is entitled to perform its obligation;

(b) the other party's obligation is ascertained as to its existence and amount and performance is due.

(2) If the obligations of both parties arise from the same contract, the first party may also set off its obligation against an obligation of the other party which is not ascertained as to its existence or to its amount.

ARTICLE 8.2

(Foreign currency set-off)

Where the obligations are to pay money in different currencies, the right of set-off may be exercised, provided that both currencies are freely convertible and the parties have not agreed that the first party shall pay only in a specified currency.

ARTICLE 8.3

(Set-off by notice)

The right of set-off is exercised by notice to the other party.

ARTICLE 8.4

(Content of notice)

(1) The notice must specify the obligations to which it relates.

(2) If the notice does not specify the obligation against which set-off is exercised, the other party may, within a reasonable time, declare to the first party the obligation to which set-off relates. If no such declaration is made, the set-off will relate to all the obligations proportionally.

8. FEJEZET — BESZÁMÍTÁS

8.1. CÍKK

(A beszámítás feltételei)

(1) Ha két fél egymásnak pénzzel vagy egynemű követelésekkel tartozik, akkor bármelyik fél („a beszámítással élő fél”) a jogosultja („másik fél”) követelésével szemben a saját követelését beszámíthatja, ha a beszámítás időpontjában

(a) a beszámítással élő fél jogosult az őt terhelő kötelezettség teljesítésére;

(b) a másik fél kötelezettsége lejárt és létezése és mértéke tekintetében meghatározott.

(2) Ha mindkét fél követelése ugyanabból a szerződésből ered, a beszámítással élő fél a létezésében vagy mértékében meg nem határozott követelését is beszámíthatja a másik fél követelésével szemben.

8.2. CÍKK

(Idegen pénznemben fennálló követelés beszámítása)

A különböző pénznemben fennálló követelések esetében a beszámítás jogát akkor lehet gyakorolni, ha mindkét pénznem szabadon konvertálható és a felek nem állapodtak meg abban, hogy a beszámítással élő fél csak meghatározott pénznemben teljesítheti fizetési kötelezettségét.

8.3. CÍKK

(A beszámítás nyilatkozat útján)

A beszámítás jogát a másik félhez intézett nyilatkozattal lehet gyakorolni.

8.4. CÍKK

(A nyilatkozat tartalma)

(1) A nyilatkozatban meg kell jelölni a beszámítással érintett követeléseket.

(2) Ha a nyilatkozatban nem kerül a beszámítandó követelés megjelölésre, a másik fél ésszerű határidőn belül meghatározhatja, hogy a beszámításra mely követelések tekintetében kerülhet sor. Ha ilyen meghatározásra nem kerül sor, a beszámítás a fennálló követelések mindegyikére arányosan vonatkozik.

ARTICLE 8.5

(Effect of set-off)

- (1) Set-off discharges the obligations.
- (2) If obligations differ in amount, set-off discharges the obligations up to the amount of the lesser obligation.
- (3) Set-off takes effect as from the time of notice.

8.5. CÍKK

(A beszámítás joghatása)

- (1) A beszámítással a kötelezettségek megszűnnek.
- (2) Különböző mértékű követelések esetében a beszámítás az alacsonyabb mértékű kötelezettség mértékéig szünteti meg a kötelezettségeket.
- (3) A beszámítás joghatása a nyilatkozat időpontjában áll be.

CHAPTER 9 — ASSIGNMENT OF RIGHTS, TRANSFER OF OBLIGATIONS, ASSIGNMENT OF CONTRACTS

Section 1: Assignment of Rights

ARTICLE 9.1.1

(Definitions)

„Assignment of a right“ means the transfer by agreement from one person (the „assignor“) to another person (the „assignee“), including transfer by way of security, of the assignor’s right to payment of a monetary sum or other performance from a third person („the obligor“).

ARTICLE 9.1.2

(Exclusions)

This Section does not apply to transfers made under the special rules governing the transfers:

- (a) of instruments such as negotiable instruments, documents of title or financial instruments, or
- (b) of rights in the course of transferring a business.

ARTICLE 9.1.3

(Assignability of non-monetary rights)

A right to non-monetary performance may be assigned only if the assignment does not render the obligation significantly more burdensome.

ARTICLE 9.1.4

(Partial assignment)

- (1) A right to the payment of a monetary sum may be assigned partially.
- (2) A right to other performance may be assigned partially only if it is divisible, and the assignment does not render the obligation significantly more burdensome.

9. FEJEZET — ENGEDMÉNYEZÉS, KÖTELEZETTSÉGEK ÁTSZÁLLÁSA, SZERZŐDÉSEK ÁTRUHÁZÁSA

1. rész: Engedményezés

9.1.1. CÍKK

(Meghatározások)

Az „engedményezés” során egy személy („engedményező”) harmadik személlyel („kötelezett”) szemben fennálló pénzbeni vagy más jellegű követelését megálapodás útján egy másik személyre („engedményes”) ruházza át, ideértve a biztosítéki jelleggel történő engedményezést is.

9.1.2. CÍKK

(Kivételek)

Ez a rész nem alkalmazandó az olyan átruházásokra, melyekre speciális szabályok alapján kerül sor:

- (a) értékpapírok, úgy mint forgatható értékpapírok, tulajdont megtestesítő értékpapírok vagy pénzügyi eszközök átruházására, illetve
- (b) jogoknak vállalkozás átruházása során történő átruházására.

9.1.3. CÍKK

(Nem pénzben kifejezett jogok átruházása)

A nem pénzbeni teljesítés követelésére vonatkozó jog csak abban az esetben ruházható át, ha az nem teszi a kötelezettséget jelentősen terheesebbé.

9.1.4. CÍKK

(Részleges engedményezés)

- (1) Pénzbeni követelés részben is átruházható.
- (2) Más jellegű szolgáltatás teljesítésére vonatkozó követelés részben csak akkor ruházható át, ha az megosztható, és az engedményezés nem teszi a kötelezettséget jelentős mértékben terheesebbé.

ARTICLE 9.1.5

(Future rights)

A future right is deemed to be transferred at the time of the agreement, provided the right, when it comes into existence, can be identified as the right to which the assignment relates.

ARTICLE 9.1.6

(Rights assigned without individual specification)

A number of rights may be assigned without individual specification, provided such rights can be identified as rights to which the assignment relates at the time of the assignment or when they come into existence.

ARTICLE 9.1.7

(Agreement between assignor and assignee sufficient)

(1) A right is assigned by mere agreement between the assignor and the assignee, without notice to the obligor.

(2) The consent of the obligor is not required unless the obligation in the circumstances is of an essentially personal character.

ARTICLE 9.1.8

(Obligor's additional costs)

The obligor has a right to be compensated by the assignor or the assignee for any additional costs caused by the assignment.

ARTICLE 9.1.9

(Non-assignment clauses)

(1) The assignment of a right to the payment of a monetary sum is effective notwithstanding an agreement between the assignor and the obligor limiting or prohibiting such an assignment. However, the assignor may be liable to the obligor for breach of contract.

(2) The assignment of a right to other performance is ineffective if it is contrary to an agreement between the assignor and the obligor limiting or prohibiting the assignment. Nevertheless, the assignment is effective if the assignee, at the time of the assignment, neither knew nor ought to have known of the agreement. The assignor may then be liable to the obligor for breach of contract.

9.1.5. CIKK

(Jövőbeli jogok engedményezése)

A jövőbeli jog az arról szóló megállapodás megkötésének időpontjában száll át az engedményesre, feltéve, ha létrejöttéknek időpontjában az engedményezés tárgyaként azonosítható.

9.1.6. CIKK

(Egyedileg meg nem határozott jogok átruházása)

Több, egyedileg meg nem határozott jog együttesen is átruházható, amennyiben az átruházás szempontjából az átruházás időpontjában vagy amikor létrejönnek, azonosíthatóak.

9.1.7. CIKK

(Az engedményező és az engedményes közötti megállapodás elegendősége)

(1) Az engedményezés az engedményező és az engedményes közötti megállapodással történik, a kötelezett értesítése nélkül.

(2) A kötelezett hozzájárulására nincs szükség, kivéve, ha az érintett követelés alapvetően személyhez kötött.

9.1.8. CIKK

(A kötelezettnek az engedményezés következtében felmerülő költségei)

A kötelezett az engedményezéssel okozott költségeinek az engedményező vagy az engedményes általi megtérítésére jogosult.

9.1.9. CIKK

(Engedményezést kizáró kikötés)

(1) A pénzbeni követelésre vonatkozó jog engedményezése akkor is érvényes, ha a kötelezett és az engedményező közötti megállapodás kizárja vagy korlátozza az ilyen engedményezést. Azonban ez nem érinti az engedményezőnek a kötelezett irányában szerződésszegés alapján fennálló felelősségét.

(2) Nem pénzbeni teljesítés követelésére vonatkozó jog engedményezése érvénytelen, amennyiben az ellentétes az engedményező és a kötelezett közötti, az engedményezést korlátozó vagy kizáró megállapodással. Azonban az engedményezés érvényes, amennyiben az engedményes az engedményezés időpontjában nem tudott és nem is kellett volna tudnia az engedményezést kizáró megállapodásról. Ebben az esetben az engedményező a kötelezett irányában szerződésszegés alapján tartozhat felelősséggel.

ARTICLE 9.1.10

(Notice to the obligor)

(1) Until the obligor receives a notice of the assignment from either the assignor or the assignee, it is discharged by paying the assignor.

(2) After the obligor receives such a notice, it is discharged only by paying the assignee.

ARTICLE 9.1.11

(Successive assignments)

If the same right has been assigned by the same assignor to two or more successive assignees, the obligor is discharged by paying according to the order in which the notices were received.

ARTICLE 9.1.12

(Adequate proof of assignment)

(1) If notice of the assignment is given by the assignee, the obligor may request the assignee to provide within a reasonable time adequate proof that the assignment has been made.

(2) Until adequate proof is provided, the obligor may withhold payment.

(3) Unless adequate proof is provided, notice is not effective.

(4) Adequate proof includes, but is not limited to, any writing emanating from the assignor and indicating that the assignment has taken place.

ARTICLE 9.1.13

(Defences and rights of set-off)

(1) The obligor may assert against the assignee all defences that the obligor could assert against the assignor.

(2) The obligor may exercise against the assignee any right of set-off available to the obligor against the assignor up to the time notice of assignment was received.

ARTICLE 9.1.14

(Rights related to the right assigned)

The assignment of a right transfers to the assignee:

(a) all the assignor's rights to payment or other performance under the contract in respect of the right assigned, and

(b) all rights securing performance of the right assigned.

9.1.10. CÍKK

(A kötelezett értesítése)

(1) Amíg a kötelezett az engedményezés megtörténtéről szóló értesítést az engedményezőtől vagy az engedményestől nem kapja meg, az engedményezőnek történő teljesítéssel mentesül a kötelezettség alól.

(2) A kötelezett az értesítés megérkezését követően csak az engedményes részére teljesítheti a kötelezettséget.

9.1.11. CÍKK

(Többszörös engedményezés)

Ha az engedményező azonos követelését egymást követően többször engedményezi, a kötelezett az értesítések megérkezésének sorrendjében történő teljesítéssel szabadul.

9.1.12. CÍKK

(Az engedményezés megfelelő bizonyítása)

(1) Ha az engedményezésről szóló értesítést az engedményes közli a kötelezettal, a kötelezett kérheti, hogy az engedményes ésszerű határidőn belül megfelelő bizonyítékkal igazolja az engedményezés megtörténtét.

(2) A megfelelő bizonyíték rendelkezésre bocsátásáig a kötelezett visszatarthatja a kifizetést.

(3) Megfelelő bizonyíték hiányában az értesítés nem hatályos.

(4) Megfelelő bizonyítéknak minősül többek között bármilyen az engedményezőtől származó, az engedményezés megtörténtét jelző írásbeli nyilatkozat, közlés.

9.1.13. CÍKK

(Kifogás és a beszámítás joga)

(1) A kötelezett az engedménnyessel szemben érvényesíthet minden, az engedményezővel szemben érvényesíthető kifogást.

(2) A kötelezett az engedménnyessel szemben beszámíthatja az engedményezővel szemben az engedményezésről szóló értesítés megérkezésének időpontjáig beszámítható követeléseit.

9.1.14. CÍKK

(Az engedményezett joghoz kapcsolódó jogok)

Az engedményezés útján az engedményesre átszáll:

(a) a szerződés alapján az engedményezőt megillető valamennyi, az engedményezett jogra vonatkozó, szerződésben meghatározott, pénzfizetésre vagy más szolgáltatásra szóló jogosultság, és

(b) minden, az engedményezett jog teljesítését biztosító jog.

ARTICLE 9.1.15

(Undertakings of the assignor)

The assignor undertakes towards the assignee, except as otherwise disclosed to the assignee, that:

- (a) the assigned right exists at the time of the assignment, unless the right is a future right;
- (b) the assignor is entitled to assign the right;
- (c) the right has not been previously assigned to another assignee, and it is free from any right or claim from a third party;
- (d) the obligor does not have any defences;
- (e) neither the obligor nor the assignor has given notice of set-off concerning the assigned right and will not give any such notice;
- (f) the assignor will reimburse the assignee for any payment received from the obligor before notice of the assignment was given.

Section 2: Transfer of Obligations

ARTICLE 9.2.1

(Modes of transfer)

An obligation to pay money or render other performance may be transferred from one person (the „original obligor“) to another person (the „new obligor“) either

- (a) by an agreement between the original obligor and the new obligor subject to Article 9.2.3, or
- (b) by an agreement between the obligee and the new obligor, by which the new obligor assumes the obligation.

ARTICLE 9.2.2

(Exclusion)

This Section does not apply to transfers of obligations made under the special rules governing transfers of obligations in the course of transferring a business.

ARTICLE 9.2.3

(Requirement of obligee's consent to transfer)

The transfer of an obligation by an agreement between the original obligor and the new obligor requires the consent of the obligee.

9.1.15. Cikk

(Az engedményező vállalásai)

Ellenkező tájékoztatás hiányában az engedményező vállalja az engedménnyel szemben, hogy:

- (a) az engedményezett jog az engedményezés időpontjában létező jog, kivéve ha az engedményezés jövőbeli jogra vonatkozik;
- (b) az engedményező jogosult a jog átruházására;
- (c) korábban nem került sor az érintett jog engedményezésére, és az mentes harmadik személyek bármilyen jogától vagy igényétől;
- (d) a kötelezett nem érvényesíthet semmilyen kifogást;
- (e) sem a kötelezett, sem pedig az engedményező nem adott értesítést az engedményezett joggal kapcsolatos beszámításról, és nem is fog hasonló értesítést adni;
- (f) az engedményező kiadja az engedményesnek a kötelezettől az engedményezésről szóló értesítés közlését megelőzően kapott bármilyen összeget.

2. rész: Kötelezettségek átruházása

9.2.1. Cikk

(Az átruházás módjai)

Pénz megfizetésére vagy más jellegű teljesítésre vonatkozó kötelezettség az egyik személyről („eredeti kötelezett”) átruházható egy másik személyre („új kötelezett”) akár

- (a) a 9.2.3. Cikk szerinti, az eredeti kötelezett és az új kötelezett közötti megállapodással, vagy
- (b) a jogosult és az új kötelezett közötti megállapodással, mellyel az új kötelezett vállalja a kötelezettséget.

9.2.2. Cikk

(Kivételek)

Ez a szakasz nem alkalmazandó a társaság átruházása során történő kötelezettségátruházásra vonatkozó speciális szabályok szerint történő kötelezettségek átruházására.

9.2.3. Cikk

(A jogosult hozzájárulása az átruházáshoz)

A kötelezettség eredeti kötelezettéről az új kötelezettre megállapodással történő átruházásához szükséges a jogosult hozzájárulása.

ARTICLE 9.2.4

(Advance consent of obligee)

- (1) The obligee may give its consent in advance.
- (2) If the obligee has given its consent in advance, the transfer of the obligation becomes effective when a notice of the transfer is given to the obligee or when the obligee acknowledges it.

ARTICLE 9.2.5

(Discharge of original obligor)

- (1) The obligee may discharge the original obligor.
- (2) The obligee may also retain the original obligor as an obligor in case the new obligor does not perform properly.
- (3) Otherwise the original obligor and the new obligor are jointly and severally liable.

ARTICLE 9.2.6

(Thirdparty performance)

- (1) Without the obligee's consent, the obligor may contract with another person that this person will perform the obligation in place of the obligor, unless the obligation in the circumstances has an essentially personal character.
- (2) The obligee retains its claim against the obligor.

ARTICLE 9.2.7

(Defences and rights of set-off)

- (1) The new obligor may assert against the obligee all defences which the original obligor could assert against the obligee.
- (2) The new obligor may not exercise against the obligee any right of set-off available to the original obligor against the obligee.

ARTICLE 9.2.8

(Rights related to the obligation transferred)

- (1) The obligee may assert against the new obligor all its rights to payment or other performance under the contract in respect of the obligation transferred.
- (2) If the original obligor is discharged under Article 9.2.5 (1), a security granted by any person other than the new obligor for the performance of the obligation is discharged, unless that other person agrees that it should continue to be available to the obligee.

9.2.4. CÍKK

(Az jogosult előzetes hozzájárulása)

(1) A jogosult az átruházáshoz előzetesen is hozzájárulhat.

(2) Ha a jogosult előzetesen adta meg a hozzájárulását, a kötelezettség átruházása akkor válik hatályossá, amikor a jogosultat erről értesítik, vagy amikor a jogosult ezt visszaigazolja.

9.2.5. CÍKK

(Az eredeti kötelezett elbocsátása)

(1) A jogosult az eredeti kötelezettet mentesítheti a kötelezettségek alól.

(2) A jogosult az eredeti kötelezettet mint kötelezettet visszatarthatja, amennyiben az új kötelezett nem teljesít megfelelően.

(3) Más esetekben az eredeti kötelezett és az új kötelezett egyetemlegesen felelnek a kötelezettség teljesítéséért.

9.2.6. CÍKK

(Teljesítés harmadik fél által)

(1) A kötelezett a jogosult hozzájárulása nélkül megállapodhat harmadik személlyel arról, hogy ez a harmadik személy fogja a kötelezett helyett a kötelezettet terhelő kötelezettséget teljesíteni, kivéve, ha az érintett kötelezettség alapvetően személyes jellegű.

(2) A jogosult kötelezzel szembeni joga továbbra is megmarad.

9.2.7. CÍKK

(Kifogás és a beszámítás joga)

(1) Az új kötelezett a jogosulttal szemben érvényesíthet minden olyan kifogást, melynek az érvényesítésére az eredeti kötelezettnek joga volt a jogosulttal szemben.

(2) Az új kötelezett az jogosulttal szemben nem érvényesítheti a korábbi kötelezettet megillető beszámítási jogokat.

9.2.8. CÍKK

(Az átruházott kötelezettséghez kapcsolódó jogok)

(1) A jogosult az kötelezzel szemben érvényesítheti az átruházott kötelezettségekhez kapcsolódóan a szerződésből eredő fizetésre és egyéb teljesítésre vonatkozó minden jogát.

(2) Ha az eredeti kötelezett a 9.2.5. Cikk (1) bekezdése alapján szabadul a kötelemből, az új kötelezeten kívüli bármely harmadik személy által nyújtott, a kötelezettség teljesítését szolgáló biztosíték sem érvényesíthető a továbbiakban, kivéve, ha a biztosítékot nyújtó személy hozzájárul, hogy az továbbra is elérhető legyen a jogosult számára.

(3) Discharge of the original obligor also extends to any security of the original obligor given to the obligee for the performance of the obligation, unless the security is over an asset which is transferred as part of a transaction between the original obligor and the new obligor.

Section 3: Assignment of Contracts

ARTICLE 9.3.1

(Definitions)

„Assignment of a contract“ means the transfer by agreement from one person (the „assignor“) to another person (the „assignee“) of the assignor’s rights and obligations arising out of a contract with another person (the „other party“).

ARTICLE 9.3.2

(Exclusion)

This Section does not apply to the assignment of contracts made under the special rules governing transfers of contracts in the course of transferring a business.

ARTICLE 9.3.3

(Requirement of consent of the other party)

The assignment of a contract requires the consent of the other party.

ARTICLE 9.3.4

(Advance consent of the other party)

- (1) The other party may give its consent in advance.
- (2) If the other party has given its consent in advance, the assignment of the contract becomes effective when a notice of the assignment is given to the other party or when the other party acknowledges it.

ARTICLE 9.3.5

(Discharge of the assignor)

- (1) The other party may discharge the assignor.
- (2) The other party may also retain the assignor as an obligor in case the assignee does not perform properly.
- (3) Otherwise the assignor and the assignee are jointly and severally liable.

(3) Az eredeti kötelezett elbocsátása a kötelemből kiterjed minden, az eredeti kötelezett által a jogosult számára a kötelezettség teljesítését biztosító biztosítékra is, kivéve, ha a biztosíték olyan vagyonra vonatkozik, mely az eredeti kötelezett és az új kötelezett közötti ügylet részeként átszállt.

3. rész: Szerződés átruházása

9.3.1. CÍKK

(Meghatározások)

A „szerződés átruházásának” minősül, amikor az egyik fél („átruházó”) egy szerződésből eredő a másik szerződő fél („a másik fél”) irányában fennálló jogait és kötelezettségeit megállapodással átruházza egy másik félre („a szerződésbe belépő fél”).

9.3.2. CÍKK

(Kivételek)

Ennek a szakasznak a rendelkezéseit nem lehet alkalmazni az olyan szerződés-átruházó megállapodásokra melyek a társaság átruházása során történő szerződés átruházásokra vonatkozó speciális szabályai alapján kerülnek megkötésre.

9.3.3. CÍKK

(A másik fél beleegyezésének a követelménye)

A szerződés átruházásához szükséges a szerződésben maradó fél beleegyezése.

9.3.4. CÍKK

(A szerződésben maradó fél előzetes beleegyezése)

- (1) A szerződésben maradó fél a hozzájárulását előzetesen is megadhatja.
- (2) Ha a szerződésben maradó fél a hozzájárulását előzetesen adja meg, a szerződés átruházása akkor válik hatályossá, amikor a jogosultat erről értesítik, vagy amikor a jogosult ezt visszaigazolja.

9.3.5. CÍKK

(A szerződésből kilépő fél elengedése a kötelemből)

- (1) A szerződésben maradó fél elengedheti a kötelemből a szerződésből kilépő felet.
- (2) A szerződésben maradó fél visszatarthatja a szerződésből kilépő felet kötelezettként arra az esetre, ha az új kötelezett nem teljesítene megfelelően.
- (3) Más esetben a szerződésből kilépő fél és a szerződésbe belépő új kötelezett felelőssége egyetemleges.

ARTICLE 9.3.6

(Defences and rights of set-off)

(1) To the extent that the assignment of a contract involves an rights, Article 9.1.13 applies accordingly.

(2) To the extent that the assignment of a contract involves obligations, Article 9.2.7 applies accordingly.

ARTICLE 9.3.7

(Rights transferred with the contract)

(1) To the extent that the assignment of a contract involves an rights, Article 9.1.14 applies accordingly.

(2) To the extent that the assignment of a contract involves obligations, Article 9.2.8 applies accordingly.

9.3.6. Cikk

(Kifogások és a beszámítás joga)

(1) Amennyiben a szerződés átruházása valamilyen jog engedményezését is magában foglalja, ez utóbbira a 9.1.13. Cikk rendelkezései az irányadóak.

(2) Amennyiben a szerződés átruházása valamilyen kötelezettség átruházását is magában foglalja, ez utóbbira a 9.2.7. Cikk rendelkezései az irányadóak.

9.3.7. Cikk

(A szerződéssel átruházott jogok)

(1) Amennyiben a szerződés átruházása valamilyen jog engedményezését is magában foglalja, ez utóbbira a 9.1.14. Cikk rendelkezései az irányadóak.

(2) Amennyiben a szerződés átruházása valamilyen kötelezettség átruházását is magában foglalja, ez utóbbira a 9.2.8. Cikk rendelkezései az irányadóak.

CHAPTER 10 — LIMITATION PERIODS

ARTICLE 10.1

(Scope of the Chapter)

(1) The exercise of rights governed by the Principles is barred by the expiration of a period of time, referred to as „limitation period“, according to the rules of this Chapter.

(2) This Chapter does not govern the time within which one party is required under the Principles, as a condition for the acquisition or exercise of its right, to give notice to the other party or to perform any act other than the institution of legal proceedings.

ARTICLE 10.2

(Limitation periods)

(1) The general limitation period is three years beginning on the day after the day the obligee knows or ought to know the facts as a result of which the obligee's right can be exercised.

(2) In any event, the maximum limitation period is ten years beginning on the day after the day the right can be exercised.

ARTICLE 10.3

(Modification of limitation periods by the parties)

(1) The parties may modify the limitation periods.

(2) However they may not

- (a) shorten the general limitation period to less than one year;
- (b) shorten the maximum limitation period to less than four years;
- (c) extend the maximum limitation period to more than fifteen years.

ARTICLE 10.4

(New limitation period by acknowledgement)

(1) Where the obligor before the expiration of the general limitation period acknowledges the right of the obligee, a new general limitation period begins on the day after the day of the acknowledgement.

(2) The maximum limitation period does not begin to run again, but may be exceeded by the beginning of a new general limitation period under Article 10.2 (1).

10. FEJEZET — ELÉVÜLÉSI IDŐ

10.1. Cikk

(A fejezet hatálya)

(1) Az Alapelvekben szabályozott jogok gyakorlását a jelen Fejezet szabályai szerint kizárja a meghatározott időtartam – „elévülési idő” – eltelte.

(2) E fejezet nem alkalmazható az olyan határidőre, amelyen belül az Alapelvek szerint az egyik fél joga megszerzésének vagy gyakorlásának feltételeként értesíteni köteles a másik felet, vagy köteles valamely magatartást kifejezni, ide nem értve a jogi eljárás megindítását.

10.2. Cikk

(Az elévülési idő hossza)

(1) Az általános elévülési idő három év, amely azt a napot követő napon kezdődik, amelyen a jogosult tudomást szerez, vagy tudomást kellett volna szereznie azon tényekről, amelyek eredményeként a joga gyakorolhatóvá válik.

(2) A végső elévülés minden esetben tíz év attól a naptól számítva, hogy az érintett jog gyakorolhatóvá válik.

10.3. Cikk

(Az elévülési idő módosítása a felek részéről)

(1) A felek az elévülési idő tartamát módosíthatják.

(2) A felek azonban nem köthetnek ki:

(a) egy évnél rövidebb általános elévülési időt;

(b) négy évnél rövidebb végső elévülési időt;

(c) tizenöt évnél hosszabb végső elévülési időt.

10.4. Cikk

(Az elévülési idő újrakezdődése elismerés következtében)

(1) Ha a kötelezett az általános elévülési idő lejártá előtt a jogosult jogát elismeri, az elismerés napját követő naptól számítva az általános elévülési idő újrakezdődik.

(2) A végső elévülési idő nem kezdődik újra, azonban túlléphető az újrakezdődő, a 10.2. Cikk (1) bekezdésében meghatározott, általános elévülési idő időtartamával.

ARTICLE 10.5

(Suspension by judicial proceedings)

(1) The running of the limitation period is suspended

(a) when the obligee performs any act, by commencing judicial proceedings or in judicial proceedings already instituted, that is recognised by the law of the court as asserting the obligee's right against the obligor;

(b) in the case of the obligor's insolvency when the obligee has asserted its rights in the insolvency proceedings; or

(c) in the case of proceedings for dissolution of the entity which is the obligor when the obligee has asserted its rights in the dissolution proceedings.

(2) Suspension lasts until a final decision has been issued or until the proceedings have been otherwise terminated.

ARTICLE 10.6

(Suspension by arbitral proceedings)

(1) The running of the limitation period is suspended when the obligee performs any act, by commencing arbitral proceedings or in arbitral proceedings already instituted, that is recognised by the law of the arbitral tribunal as asserting the obligee's right against the obligor. In the absence of regulations for arbitral proceedings or provisions determining the exact date of the commencement of arbitral proceedings, the proceedings are deemed to commence on the date on which a request that the right in dispute should be adjudicated reaches the obligor.

(2) Suspension lasts until a binding decision has been issued or until the proceedings have been otherwise terminated.

ARTICLE 10.7

(Alternative dispute resolution)

The provisions of Articles 10.5 and 10.6 apply with appropriate modifications to other proceedings whereby the parties request a third person to assist them in their attempt to reach an amicable settlement of their dispute.

ARTICLE 10.8

(Suspension in case of force majeure, death or incapacity)

(1) Where the obligee has been prevented by an impediment that is beyond its control and that it could neither avoid nor overcome, from causing a limitation period to cease to run under the preceding Articles, the general limitation period is suspended so as not to expire before one year after the relevant impediment has ceased to exist.

10.5. Cikk

(Az elévülés nyugvása bírósági eljárás esetén)

(1) Az elévülés nyugszik attól az időponttól kezdve, hogy:

(a) a jogosult peres eljárás megindításával vagy már megindult peres eljárás során, olyan cselekményt végez, amely az eljáró bíróság joga szerint a jogosult jogának a kötelezettel szemben történő érvényesítésének minősül;

(b) a kötelezett fizetéseképtelensége esetén a jogosult érvényesíti a jogait a fizetéseképtelenségi eljárásban; vagy

(c) amennyiben a kötelezett egy szervezet, a jogosult a kötelezett megszüntetése iránti eljárásban érvényesíti a jogait.

(2) Az elévülés addig nyugszik, amíg az ügyben jogerős határozat nem születik, avagy amíg az eljárást más módon be nem fejezik.

10.6. Cikk

(Az elévülés nyugvása választottbírósági eljárás esetén)

(1) Az elévülés nyugszik attól az időponttól kezdve, hogy a jogosult akár a kötelezett elleni választottbírósági eljárás megindításával vagy a kötelezettel szemben már megindított választottbírósági eljárás során bármely olyan cselekményt végez, amely a választottbíróság joga értelmében a jog érvényesítésének minősül. A választottbíróság eljárását szabályozó vagy a választottbírósági eljárás megindításának pontos időpontját meghatározó jogszabályi rendelkezések hiányában, a választottbírósági eljárást abban az időpontban kell megindítottnak tekinteni, amikor a vitás jog választottbíróság előtt történő rendezése iránti kérelmet közlik a kötelezettel.

(2) Az elévülés mindaddig nyugszik, amíg az ügyben kötelező erejű határozat nem születik, avagy amíg az eljárást más módon be nem fejezik.

10.7. Cikk

(Alternatív vitarendezés)

A 10.5 és 10.6. Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell azon eljárásokra is, amelyekben a felek egy harmadik személyt kérnek fel jogvitájuk meg egyezéssel történő rendezésének elősegítésére.

10.8. Cikk

(Az elévülés nyugvása erőhatalom, halál vagy cselekvőképtelenség esetén)

(1) Ha a jogosultat az ellenőrzési körén kívül álló olyan akadály, amelyet sem elkerülni, sem elhárítani nem volt képes, meggátol abban, hogy az előző Cikkek szerint megakadályozza az elévülési idő folyását, az általános elévülési idő nyugszik, amíg az említett akadály megszűnésének időpontjától számított egy év el nem telik.

(2) Where the impediment consists of the incapacity or death of the obligee or obligor, suspension ceases when a representative for the incapacitated or deceased party or its estate has been appointed or a successor has inherited the respective party's position. The additional one-year period under paragraph (1) applies accordingly.

ARTICLE 10.9

(Effects of expiration of limitation period)

- (1) The expiration of the limitation period does not extinguish the right.
- (2) For the expiration of the limitation period to have effect, the obligor must assert it as a defence.
- (3) A right may still be relied on as a defence even though the expiration of the limitation period for that right has been asserted.

ARTICLE 10.10

(Right of set-off)

The obligee may exercise the right of set-off until the obligor has asserted the expiration of the limitation period.

ARTICLE 10.11

(Restitution)

Where there has been performance in order to discharge an obligation, there is no right of restitution merely because the limitation period has expired.

(2) A jogosult vagy a kötelezett cselekvőképtelensége vagy halála esetén az elévülés addig nyugszik, míg az elhunyt, illetve cselekvőképtelen személy, illetve e személy vagyona részére képviselőt nem neveznek ki, illetve örökösére az érintett fél pozíciója át nem száll. Az (1) bekezdésben említett egy éves periódus ebben az esetben is megfelelően alkalmazandó.

10.9. CIKK

(Az elévülés joghatásai)

- (1) Az elévülési idő lejártá nem szünteti meg a jogot.
- (2) Az elévülési idő lejártához fűződő jogkövetkezmények azzal állnak be, hogy arra a kötelezett kifogásként hivatkozik.
- (3) Az elévülési kifogás előterjesztése nem zárja ki, hogy a jogra kifogásként hivatkozzanak.

10.10. CIKK

(Beszámítás)

A jogosult az elévülési kifogás előterjesztéséig élhet beszámítással.

10.11. CIKK

(Az eredeti állapot helyreállítása)

A kötelezettség teljesítése céljából teljesített szolgáltatás nem követelhető vissza pusztán azon az alapon, hogy az elévülési idő már letelt.

CHAPTER 11 — PLURALITY OF OBLIGORS AND OF OBLIGEEES

Section 1: Plurality of Obligors

ARTICLE 11.1.1

(Definitions)

When several obligors are bound by the same obligation towards an obligee:

- (a) the obligations are joint and several when each obligor is bound for the whole obligation;
- (b) the obligations are separate when each obligor is bound only for its share.

ARTICLE 11.1.2

(Presumption of joint and several obligations)

When several obligors are bound by the same obligation towards an obligee, they are presumed to be jointly and severally bound, unless the circumstances indicate otherwise.

ARTICLE 11.1.3

(Obligee's rights against joint and several obligors)

When obligors are jointly and severally bound, the obligee may require performance from any one of them, until full performance has been received.

ARTICLE 11.1.4

(Availability of defences and rights of set-off)

A joint and several obligor against whom a claim is made by the obligee may assert all the defences and rights of set-off that are personal to it or that are common to all the co-obligors, but may not assert defences or rights of set-off that are personal to one or several of the other co-obligors.

ARTICLE 11.1.5

(Effect of performance or set-off)

Performance or set-off by a joint and several obligor or set-off by the obligee against one joint and several obligor discharges the other obligors in relation to the obligee to the extent of the performance or set-off.

11. FEJEZET — JOGOSULTI ÉS KÖTELEZETTI TÖBBALANYÚSÁG

1. rész: Kötelezetti többalanyúság

11.1.1. CÍKK

(Fogalmak)

Ha több kötelezett tartozik ugyanazzal a kötelezettséggel egy jogosultnak:

- (a) kötelezettségük egyetemleges, ha valamennyi kötelezettet az egész kötelezettség terheli;
- (b) kötelezettségük osztott, ha minden kötelezettet csak a résző rész terheli.

11.1.2. CÍKK

(A kötelezettség egyetemlegességének vétele)

Ha több kötelezett tartozik ugyanazzal a kötelezettséggel egy jogosultnak, akkor – ha csak a körülményekből más nem következik – úgy kell tekinteni, hogy a kötelezettség őket egyetemlegesen terheli.

11.1.3. CÍKK

(A jogosult jogai az egyetemleges kötelezettekkel szemben)

A kötelezettek egyetemlegessége esetén a jogosult bármelyik kötelezettől követelheti a teljesítést mindaddig, amíg teljes kielégítést nem kap.

11.1.4. CÍKK

(Kifogások és beszámítás)

Az az egyetemleges kötelezett, akitől a jogosult teljesítést követel, hivatkozhat azokra a kifogásokra és beszámíthatja azt a követelést, amely a sajátja vagy a többi kötelezettel közös, azonban nem hivatkozhat olyan kifogásra, és nem számíthat be olyan követelést, amely kizárólag egy vagy több társkötelezettjét illeti.

11.1.5. CÍKK

(A teljesítés, illetve a beszámítás joghatásai)

Az egyik egyetemleges kötelezettnek a jogosult részére történő teljesítése vagy a részéről történő beszámítás, illetve a jogosult részéről az egyik egyetemleges kötelezett irányába történő beszámítás esetén a jogosulttal szemben a többiek kötelezettsége is megszűnik a teljesítés, illetve a beszámítás erejéig.

ARTICLE 11.1.6

(Effect of release or settlement)

(1) Release of one joint and several obligor, or settlement with one joint and several obligor, discharges all the other obligors for the share of the released or settling obligor, unless the circumstances indicate otherwise.

(2) When the other obligors are discharged for the share of the released obligor, they no longer have a contributory claim against the released obligor under Article 11.1.10.

ARTICLE 11.1.7

(Effect of expiration or suspension of limitation period)

(1) Expiration of the limitation period of the obligee's rights against one joint and several obligor does not affect:

- (a) the obligations to the obligee of the other joint and several obligors; or
- (b) the rights of recourse between the joint and several obligors under Article 11.1.10.

(2) If the obligee initiates proceedings under Articles 10.5, 10.6 or 10.7 against one joint and several obligor, the running of the limitation period is also suspended against the other joint and several obligors.

ARTICLE 11.1.8

(Effect of judgment)

(1) A decision by a court as to the liability to the obligee of one joint and several obligor does not affect:

- (a) the obligations to the obligee of the other joint and several obligors; or
- (b) the rights of recourse between the joint and several obligors under Article 11.1.10.

(2) However, the other joint and several obligors may rely on such a decision, except if it was based on grounds personal to the obligor concerned. In such a case, the rights of recourse between the joint and several obligors under Article 11.1.10 are affected accordingly.

ARTICLE 11.1.9

(Apportionment among joint and several obligors)

As among themselves, joint and several obligors are bound in equal shares, unless the circumstances indicate otherwise.

11.1.6. CIKK

(A tartozás elengedésének és az egyezség joghatásai)

(1) Az egyik egyetemleges kötelezett tartozásának elengedése, vagy a vele való egyezségkötés az érintett kötelezettre eső rész erejéig a többi kötelezett tartozását is megszünteti, kivéve, ha a körülményekből más következik.

(2) A többi kötelezett, tartozásuknak a kieső kötelezettre eső résszel történő csökkenése esetén nem élhet a 11.1.10. Cikk szerinti megtérítési igénnyel, a kieső kötelezzettel szemben.

11.1.7. CIKK

(Az elévülési idő lejártaának, illetve nyugvásának joghatásai)

(1) A jogosult követelésének az egyik egyetemleges kötelezzettel szembeni elévülése nem hat ki:

(a) a többi egyetemleges kötelezett jogosulttal szembeni kötelezettségére; illetve

(b) az egyetemleges kötelezetteknek a 11.1.10. Cikk szerinti egymással szembeni megtérítési igényeire.

(2) A jogosult által az egyik egyetemleges kötelezzettel szemben indított a 10.5., 10.6., vagy 10.7. Cikk szerinti eljárás alatt, az elévülési idő a többi kötelezzettel szemben is nyugszik.

11.1.8. CIKK

(Az ítélet hatálya)

(1) A bíróságnak az egyik egyetemleges kötelezett felelőssége kérdésében hozott határozata nem hat ki:

(a) a többi egyetemleges kötelezett kötelezettségére; illetve

(b) az egyetemleges kötelezetteknek a 11.1.10. Cikk szerinti egymással szembeni megtérítési igényeire.

(2) A többi egyetemleges kötelezett azonban hivatkozhat a döntésre, kivéve, ha annak alapja olyan ok volt, amely az érintett kötelezett saját jogviszonyához kapcsolódik. Ilyen esetben a döntés megfelelően kihat az egyetemleges kötelezetteknek a 11.1.10. Cikk szerinti egymással szembeni megtérítési igényeire.

11.1.9. CIKK

(A kötelezettség megoszlása egyetemleges kötelezettek egymás közti viszonyában)

Az egyetemleges kötelezetteket – ha csak a körülményekből más nem következik – a kötelezettség egymás között egyenlő arányban terheli.

ARTICLE 11.1.10

(Extent of contributory claim)

A joint and several obligor who has performed more than its share may claim the excess from any of the other obligors to the extent of each obligor's unperformed share.

ARTICLE 11.1.11

(Rights of the obligee)

(1) A joint and several obligor to whom Article 11.1.10 applies may also exercise the rights of the obligee, including all rights securing their performance, to recover the excess from all or any of the other obligors to the extent of each obligor's unperformed share.

(2) An obligee who has not received full performance retains its rights against the co-obligors to the extent of the unperformed part, with precedence over co-obligors exercising contributory claims.

ARTICLE 11.1.12

(Defences in contributory claims)

A joint and several obligor against whom a claim is made by the co-obligor who has performed the obligation:

- (a) may raise any common defences and rights of set-off that were available to be asserted by the co-obligor against the obligee;
- (b) may assert defences which are personal to itself;
- (c) may not assert defences and rights of set-off which are personal to one or several of the other co-obligors.

ARTICLE 11.1.13

(Inability to recover)

If a joint and several obligor who has performed more than that obligor's share is unable, despite all reasonable efforts, to recover contribution from another joint and several obligor, the share of the others, including the one who has performed, is increased proportionally.

11.1.10. CIKK

(A megtérítési igény terjedelme)

Ha valamely egyetemleges kötelezett a kötelezettségből rá eső résznél többet teljesített, úgy a kötelezettségét meghaladóan teljesített részt bármely társkötelezettől követelheti a követelésnek az őket terhelő, nem teljesített része erejéig.

11.1.11. CIKK

(A jogosult jogai)

(1) A 11.1.10. Cikk szerinti egyetemleges kötelezett gyakorolhatja a jogosult jogait, ideértve a teljesítés biztosítására szolgáló jogokat is, abból a célból, hogy a kötelezettségét meghaladóan teljesített részt az egyik vagy az összes társkötelezettel szemben érvényesítse az őket terhelő, nem teljesített rész erejéig.

(2) A jogosult jogai – ha nem kapott teljes kielégítést – a kötelezettekkel szemben a teljesítetlen rész erejéig fennmaradnak, azokat a megtérítési igényt támasztó kötelezetteket megelőző rangsorban gyakorolhatja.

11.1.12. CIKK

(Kifogások a megtérítési igénnyel szemben)

Az az egyetemleges kötelezett, akivel szemben a kötelezettséget teljesítő társkötelezett igényt terjeszt elő:

(a) hivatkozhat valamennyi olyan közös kifogásra, és beszámíthatja mindazt a közös követelést, amelyre az igényt érvényesítő társa hivatkozhatott volna a jogosulttal szemben;

(b) hivatkozhat azon kifogásokra, amelyek csak őt illetik;

(c) nem hivatkozhat azon kifogásokra, és nem számíthatja be azon követeléseket, amelyek kizárólag egy vagy több társkötelezettjét illetik.

11.1.13. CIKK

(A megtérítési igény behajthatatlansága)

Ha valamelyik, a kötelezettségből rá eső résznél többet teljesítő egyetemleges kötelezett, a tőle elvárható erőfeszítés tanúsítása ellenére sem tudja egy másik társkötelezettjétől a megtérítési igényét behajtani, úgy a többiekre eső rész – ideértve azt is, aki teljesített – arányosan növekszik.

Section 2: Plurality of Obligees

ARTICLE 11.2.1

(Definitions)

When several obligees can claim performance of the same obligation from an obligor:

- (a) the claims are separate when each obligee can only claim its share;
- (b) the claims are joint and several when each obligee can claim the whole performance;
- (c) the claims are joint when all obligees have to claim performance together.

ARTICLE 11.2.2

(Effects of joint and several claims)

Full performance of an obligation in favour of one of the joint and several obligees discharges the obligor towards the other obligees.

ARTICLE 11.2.3

(Availability of defences against joint and several obligees)

(1) The obligor may assert against any of the joint and several obligees all the defences and rights of set-off that are personal to its relationship to that obligee or that it can assert against all the co-obligees, but may not assert defences and rights of set-off that are personal to its relationship to one or several of the other co-obligees.

(2) The provisions of Articles 11.1.5, 11.1.6, 11.1.7 and 11.1.8 apply, with appropriate adaptations, to joint and several claims.

ARTICLE 11.2.4

(Allocation between joint and several obligees)

(1) As among themselves, joint and several obligees are entitled to equal shares, unless the circumstances indicate otherwise.

(2) An obligee who has received more than its share must transfer the excess to the other obligees to the extent of their respective shares.

2. rész: Jogosulti többalanyúság

11.2.1. CIKK

(Fogalmak)

Ha több jogosult követelheti ugyanazon kötelezettség teljesítését egy kötelezettől:

- (a) a jogosultság osztott, ha minden jogosult csak a ráeső részt követelheti;
- (b) a jogosultság egyetemleges, ha bármelyik jogosult az egész szolgáltatást követelheti;
- (c) a jogosultság együttes, ha a jogosultak a teljesítést csak együtt követelhetik.

11.2.2. CIKK

(A jogosultság egyetemlegességének joghatásai)

Amennyiben bármelyik egyetemleges jogosult teljes kielégítést kap, a kötelezett kötelezettsége minden jogosulttal szemben megszűnik.

11.2.3. CIKK

(Az egyetemleges jogosultakkal szembeni kifogások)

(1) A kötelezett bármelyik jogosulttal szemben hivatkozhat azon kifogásra és beszámíthatja azt a követelést, amely az érintett jogosulttal szembeni viszonyából ered, továbbá amely az összes jogosulttal szemben illeti, azonban nem hivatkozhat olyan kifogásra, és nem számíthatja be azt a követelést, amely egy másik, illetve a többi jogosulttal szembeni viszonyából ered.

(2) A 11.1.5., 11.1.6., 11.1.7. és 11.1.8. Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a jogosultak egyetemlegességre is.

11.2.4. CIKK

(A követelés megoszlása egyetemleges jogosultak egymás közti viszonyában)

(1) A jogosultakat – ha a körülményekből más nem következik – a követelés egymás között egyenlő arányban illeti meg.

(2) Az a jogosult, aki a követelésből ráeső résznél többet kapott, köteles a többi jogosultnak részesedésük arányában kiadni.

ELTE JOGI KARI KÖNYVSOROZAT

ELTE Jogi Kari Jegyzetek

ISSN 2060 5986

1. DEZSŐ Márta – POZSÁR-SZENTMIKLÓSY Zoltán (szerk.): *Alkotmányjogi alapok.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2008. 130 o., ISBN 978 963 284 044 4
2. KOVÁCS Árpád: *Közpénzügyek.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 379 o., ISBN 978 963 312 004 0
3. PRINCZINGER Péter: *Sportjog I.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 264 o., ISBN 978 963 312 009 5
4. MARGITÁN Éva (szerk.): *Büntetőjog.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 461 o., ISBN 978 963 312 010 1
5. RÉTI Mária: *Szövetkezeti jog.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 410 o., ISBN 978 963 312 020 0
6. PRINCZINGER Péter (szerk.): *Sportjog II.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 405 o., ISBN 978 963 312 033 0
7. SZEIBERT Orsolya: *Családi jog.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2012. 255 o., ISBN 978 963 312 119 1
8. FÖLDI András (szerk.): *Összehasonlító jogtörténet.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2012. 643 o., ISBN 978 963 312 130 6
9. KÉPES György (szerk.): *Magyar alkotmány- és közigazgatás-történet a polgári korban. A hatalommegosztás államszervezete, 1848–1949.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 233 o., ISBN 978 963 312 156 6
10. FERENCZ Jácint – GÖNDÖR Éva – GYULAVÁRI Tamás – KÁRTYÁS Gábor:
Munkajogi alapismeretek.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 213 o., ISBN 978 963 312 159 7
11. GYULAVÁRI Tamás – HÖS Nikolett – KÁRTYÁS Gábor (szerk.): *Munkajogi feladatok és jogesetek.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 185 o., ISBN 978 963 312 174 0
12. HOFFMAN István: *Bevezetés a területfejlesztési jogba.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 138 o., ISBN 978 963 312 193 1
E-book: <http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/hoffman-istvan-bevezetes-a-teruletfejlesztesi-jogba/>

13. FLECK Zoltán (szerk.): *Jogszociológiai előadások*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 196 o., ISBN 978 963 312 196 2
14. HACK Péter (szerk.): *Büntetőeljárás jog*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 262 o., ISBN 978 963 312 198 6
15. BÖLCS Ágnes: *Italiano giuridico*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 206 o., ISBN 978 963 312 208 2
16. KIRÁLY Miklós (szerk.): UNIDROIT – *Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelvei 2010*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 121 o., ISBN 978 963 312 213 6
E-book: <http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/unidroit/>
17. KEDVES Imre: *A különleges titkosszolgálati eszközök alkalmazásának története, különös tekintettel a 20. századra*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 107 o., ISBN 978 963 312 210 5
E-book: <http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/kedves-imre-a-kulonleges-titkosszolgálati-eszkozok-alkalmazasanak-tortenete/>

ELTE Jogi Kari Tankönyvek

ISSN 2060 6494

1. BOROS Zsuzsanna – SZABÓ Dániel: *Parlamentarizmus Magyarországon (1867–1944)*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2008. 402 o., ISBN 978 963 284 043 7
2. VARGA István (szerk.): *A polgári nemperes eljárások joga*.
Második, átdolgozott kiadás.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 1093 o., ISBN 978 963 284 152 8
3. KARDOS Gábor – LATTMANN Tamás (szerk.): *Nemzetközi jog*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 494 o., ISBN 978 963 312 022 4
4. MENYHÁRD Attila: *Dologi jog*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 448 o., ISBN 978 963 312 030 9
5. KIRÁLY Miklós (szerk.): *Az Európai Unió gazdasági joga I. A belső piac és a közös kereskedelempolitika*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 290 o., ISBN 978 963 312 032 3
6. SZILÁGYI Péter: *Jogi alaptan*.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 387 o., ISBN 978 963 312 072 9
7. GYULAVÁRI Tamás (szerk.): *Munkajog*.
Második, átdolgozott kiadás.
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 591 o., ISBN 978 963 312 155 9

8. MÁDL Ferenc – VÉKÁS Lajos: *Nemzetközi magánjog és nemzetközi gazdasági kapcsolatok joga.*
Nyolcadik, átdolgozott kiadás,
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 557 o., ISBN 978 963 312 131 3
9. BERKE Barna – PAPP Mónika: *Az Európai Unió gazdasági joga II. Az Európai Unió versenyjoga.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 285 o., ISBN 978 963 312 165 8
10. FAZEKAS Marianna (szerk.): *Közigazgatási jog. Általános rész III.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 344 o., ISBN 978 963 312 177 1
11. FAZEKAS Marianna (szerk.): *Közigazgatási jog. Általános rész I.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 362 o., ISBN 978 963 312 192 4
12. FÖLDI András (szerk.): *Összehasonlító jogtörténet.*
Második, átdolgozott kiadás,
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 677 o., ISBN 978 963 312 206 8

ELTE Jogi Kari Tudomány
ISSN 2060 9361

1. MEZEY Barna – NAGY Janka Teodóra (szerk.): *Jogi néprajz – jogi kultúrtörténet. Tanulmányok a jogtudományok, a néprajztudományok és a történettudományok köréből.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2009. 488 o., ISBN 978 963 284 065 9
2. GÁRDOS Péter: *Az engedményezés.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2009. 462 o., ISBN 978 963 284 087 1
3. HOFFMAN István: *Önkormányzati közszolgáltatások szervezése és igazgatása. Az elmélet és a gyakorlat tükrében.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2009. 395 o., ISBN 978 963 284 088 8
4. FILÓ Mihály: *Az eutanázia a büntetőjogi gondolkodásban.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2009. 353 o., ISBN 978 963 284 104 5
5. Gábor HAMZA: *Entstehung und Entwicklung der modernen Privatrechtsordnungen und die römischrechtliche Tradition.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2009. 826 o., ISBN 978 963 284 095 6
6. FLECK Zoltán (szerk.): *Igazságszolgáltatás a tudomány tükrében.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 237 o., ISBN 978 963 284 127 4
7. ROZSNYAI Krisztina: *Közigazgatási bíráskodás Prokrusztész-ágyban.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 281 o., ISBN 978 963 284 129 8

8. NYIKOS Györgyi: *A PPP finanszírozási technika és az EU fejlesztési támogatásai a közcélú beruházások megvalósításában.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 270 o., ISBN 978 963 312 007 1
9. SZABÓ Máté – PÉTERFALVI Attila (szerk.): *Európai ombudsman-intézmények.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 291 o., ISBN 978 963 312 008 8
10. FUGLINSZKY Ádám: *A polgári jogi felelősség útjai vegyes jogrendszerben. Québec, Kanada.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 518 o., ISBN 978 963 312 024 8
11. SOMODY Bernadette: *Az ombudsman típusú jogvédelem.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 158 o., ISBN 978 963 312 031 6
12. NAGY Marianna: *Interdiszciplináris mozaikok a közigazgatási jogi felelősség dogmatikájához.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2010. 214 o., ISBN 978 963 312 029 3
13. MIKLÓS KIRÁLY: *Unity and Diversity: The Cultural Effects of the Law of the European Union.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 304 o., ISBN 978 963 312 045 3
14. MEZEY Barna (szerk.): *A szimbólumok üzenete. A jogi kultúra jelképei: eljárások, szokások, formák és tárgyak.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 595 o., ISBN 978 963 312 054 5
15. ERDEI Árpád: *Tanok és tévtanok a büntető eljárásjog tudományában.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 359 o., ISBN 978 963 312 061 3
16. SZÉKELY László: *A személyiségi jogok hazai elmélete.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 191 o., ISBN 978 963 312 079 8
17. BALÁZS JÓZSEF GELLÉR: *Legality on Trial. A Theoretical Analysis of the Legality of Substantive Criminal Norms.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2011. 303 o., ISBN 978 963 312 085 9
18. KISFALUDI András (szerk.): *Versenyjogi jogsértések – magánjogi következmények.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2012. 235 o., ISBN 978 963 312 142 9
19. GELLÉR Balázs József: *Legalitás a vádpadon.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 317 o., ISBN 978 963 312 154 2
20. TAMÁS SZABADOS: *The Transfer of the Company Seat within the European Union.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2013. 253 o., ISBN 978 963 312 144 3
21. BÁNYAI Ferenc – NAGYPÁL Szabolcs (szerk.): *Közvetítés és vitarendezés a jogi és a vallási kultúrákban.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. ISBN 978 963 312 202 0

22. GOSZTONYI Gergely: *Alternatív (?) média. A közösségi média jogi szabályozásának vetületei.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 262 o., ISBN 978 963 312 194 8
23. SIKLÓSI Iván: *A nemlétező, érvénytelen és hatálytalan jogügyletek elméleti és dogmatikai kérdései a római jogban és a modern jogokban.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 452 o., ISBN 978 963 312 200 6
24. SZEIBERT Orsolya: *A házasság Európában a jogegységesítő törekvések tükrében.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 260 o., ISBN 978 963 312 201 3
25. NAVRATIL Szonja: *A jogászi hivatásrendek története Magyarországon.*
Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2014. 180 o., ISBN 978 963 312 209 9

A magánjog egységesítésére irányuló törekvések az elmúlt évtizedekben új lendületet vettek. Az UNIDROIT égisze alatt 1994-ben napvilágot látott Nemzetközi Kereskedelmi Szerződések Alapelveit méltán tekinthetjük e törekvések egyik mérföldkövének. Az UNIDROIT Alapelvek nem kötelező erejű normák, hanem a nemzetközi kereskedelmi ügyletekre vonatkozó alapelvi jelentőségű szabályok gyűjteménye. Az UNIDROIT Alapelveket kiemeli a jogegységesítés többi produktumának sorából az európai jogokon túlmutató globális vetülete, gyakorlatias, kereskedelmi jogi szemlélete, és az, hogy szabályai felölelik a szerződési jog általános részének majdnem teljes anyagát.

Az UNIDROIT Alapelvek mára a jogi kutatások egyik megkerülhetetlen dokumentumává vált, ennek ellenére hiba lenne pusztán tudományos munkának tekinteni. Az UNIDROIT Alapelvek a gyakorlat számára íródtak, céljuk a nemzetközi kereskedelmi ügyletek és a választottbíráskodás elősegítése a lex mercatoria kodifikálása útján. Megoldásai sokkal inkább a legjobb kereskedelmi gyakorlatokon, semmint az egyes jogrendszerek bevett intézményein nyugszanak. Ugyanakkor az Alapelvek mintául szolgálhat a nemzeti és nemzetközi jogalkotók számára is, mint azt a tapasztalatok mutatják.

Az UNIDROIT Alapelvek jelen fordítása a 2010-es harmadik kiadáson alapul, mely rendelkezéseinek száma jelentősen, 91 cikkel bővült az első kiadáshoz képest, olyan új jogterületeket szabályozva, mint a jogszabályba ütköző szerződések, a feltételek, avagy a többalanyú kötelmek kérdései. A fordítók az UNIDROIT Alapelvek nemzetközi jellege által lehetővé tett mértékben igyekeztek figyelembe venni a magyar jogi terminológia fordulatait, ezzel könnyítve a szöveg megértését.

ISBN 978-963-312-213-6



9 789633 122136